



L3844

VOCABULARIO  
MANVAL  
DE LAS LENGVAS.  
Castellana, y Mexicana.

EN QUE SE CONTIENEN  
las palabras, preguntas, y respuestas más co-  
munes, y ordinarias que se suelen offre-  
cer en el trato, y comunicacion  
entre Españoles, é Indios.



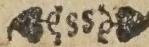
Compuuesto por Pedro  
DE ARENAS.



Impresso con licencia, y aprobacion.

EN MEXICO.

EN LA EMPRENTA  
de Henrico Martinez.



M M M M M M M M  
C C C C C C C C  
G G G G G G G G  
E E E E E E E E

C C C C C C C C  
G G G G G G G G  
E E E E E E E E  
D D D D D D D D  
C C C C C C C C  
G G G G G G G G  
E E E E E E E E  
D D D D D D D D  
C C C C C C C C  
G G G G G G G G  
E E E E E E E E



ON LVYS DE VELASCO  
Marques de Salinas, Virrey Lugar  
teniente del Rey nuestro señor, Go-  
uernador, y Capitan General de la  
Nueua España, y Presidente de la  
Real Audiencia, y Chancilleria que

en ella reside, &c. Por quanto Pedro de Arenas  
me ha hecho relacion, que el ha compuesto un Voca-  
bulario Manual de las lenguas Castellana, y Mexi-  
cana : el qual contenia las palabras, preguntas, y res-  
puestas mas comunes que se suelen offrecer en el trato  
y comunicacion entre Espanoles é Indios : y que por-  
que el dicho libro era muy necessario á este Reyno, y  
que le auia costado mucho trabajo componerlo ; pido  
mandasse examinarlo, y no auiendo en el cosa que lo  
impida, concederle licencia para imprimirllo. Y por  
mi visto, cometí la vista, y examen del dicho libro, al  
Padre Fray Iuan de Torquemada, de la Orden de San  
Francisco: el qual auriendolo visto dio su parecer, por  
el qual declarò, que no solo estaua sacado en muy bue-  
na, y propria lengua, sino que tambien es muy necessa-  
rio para los que quisieren aprouecharse del para sa-  
berla, porque en muy breve tiempo sabran hablar lo  
mas comun, é importante en materias forçosas, y ne-  
cessarias. Portanto atento a lo susodicho, por la pre-

sente doy licencia al dicho Pedro de Arenas, para que libremente pueda, por tiempo de seys años primeros siguientes, imprimir por el impressor que señalare, el dicho Vocabulario Manual de las lenguas Castellana, y Mexicana. Y prohibo, que ninguna persona, ni otro impressor que el dicho Pedro de Arenas señalare pueda imprimir el dicho libro, so pena de perdimiento de todos los moldes, y adherentes con que lo imprime, y de duzientos pesos de oro comun, que todo aplico á la camara de su Magestad, y para el dicho Pedro de Arenas por mitad, en la qual dicha pena doy por condenados á los que lo contrauinieren. En lo qual mando no le sea puesto embargo, ni impedimento alguno. Fecho en Mexico a veinte yvn dias del mes de Enero, de mil y seiscientos y onze años.

El Marques  
de Salinas.

Por mandado del Virrey

Martin Lopez de Gauna;

# Prologo al prudente

LELTOR.



RATANDO yo vn poco de tiempo con los Naturales de este Reyno, passé grande trabajo , assi por los caminos , como en sus pueblos, por no entenderlos, ni ellos entenderme: y para remediar esta dicha necesidad , procuré valerme del Vocabulario grande que anda impresso, de las lenguas Castellana, y Mexicana, mas no lo hallé acomodado à aquello q̄ ha menester saber vn hombre romancista, que no pretende mas ele gancia de poder hablar con los Indios, y entenderlos: por lo qual acordé de escriuir en lengua Castellana las palabras , nombres , preguntas , y respuestas , que me parecieron ser mas necessarias para el referido efecto ; lo qual hecho, lo entregué á vn interprete de los Naturales de este Reyno, el qual las boluió en

lenguaje Mexicano , desuerte que me sirvió  
de Vocabulatio , que es el contenido en este  
presente libro , y por medio del pude despues  
entender a los Indios , y ellos entenderme .  
Considerando pues , que la misma necesidad  
que yo padeci antes que hiziesse la referida  
diligencia , padecen otros muchos , acordé de  
pedir licencia para imprimirllo , para que se  
aprouechen del , los que quisieren , y lo huie-  
ren menester . Y para que mas comodamente  
se puedan servir del , hize la siguiente Tabla ,  
en la qual se buscará el capitulo que trata de  
la materia en cuya razon se pretende hablar  
con los Indios : conuiene à saber , si en razon  
de caminos , y caminar , comprar , ó vender , pe-  
dir recaudo en llegando à algun pueblo , ó en  
razon de otra qualquiera de las cosas en este  
libro contenidas , y auiendo hallado el tal ca-  
pitulo , verá al fin del renglon a quantas hojas  
està . Ha se puesto el Romance Castellano de  
letra bastardilla , y la declaracion en Mexica-  
no de letra redondilla , para mayor distinció ,  
que por estat todo muy claro me pare-  
cio no ser necessario especi-  
ficarlo .

Ta:

*el de la v.o del P.e Fr. Juan de Monzenejo*

# Tabla de las cosas contenidas en este Vocabulario.

( \* )

- P A L A B R A S de salutacion. pag.1.  
Lo que se suele dezir , y preguntar a los enfermos. pag.2.  
Lo que se suele dezir consolando à alguna persona. pag.3.  
Preguntas que se suelen hacer buscando alguna persona en su casa, pag.4.  
Quando se va a casa de vn Indio en busca suya. pag.5.  
Palabras que se suelen dezir preguntando por alguna cosa perdida. pag.7.  
Preguntas que se suelen hacer del estado y temporales de algun lugar. pag.8.  
Palabras q comunmente se suelen dezir preguntado por alguna persona ausente. pag.10.  
Palabras que se suelen dezir , preguntando à vna persona por diuersas cosas, y a el en particular por las suyas, y si quiere seruir, pag.10.  
Las palabras que se suelē dezir a los Indios q trabajā en minas, y labores del cāpo. pag.12.  
Lo que se suele dezir á vn moço quando le

- embian por comida a la plaça pag.157  
Palabras que comunmente suelē dezir el amo  
al moço quando le dexa en guardia de la ca-  
sa. pag.174  
Palabras que comunmente se dizēn a vn mo-  
ço quando le encargan alguna ropa para q̄  
la guade, y la ponga en orden. pag.19.  
Palabras que se suelē dezir al moço para car-  
gar, componer, ò alisnar alguna cosa. pag.20.  
Nombres de ajuar de casa. pag.21.  
Lugares de dentro de casa. pag.22.  
Nombres de lugares dentro de la Ciudad , ò  
pueblo. pag.23.  
Cosas que se suelen mandar hazer a vn tapix  
que quando trabaxa en casa. pag.23.  
Palabras que se suelen dezir alabando à algu-  
no de que sirue, ò haze bien su officio, p.25.  
Palabras comunes de vituperio. pag.27.  
Nombres de cosas para escriuir. pa.28.  
Recaudo para coser. pag.29.  
Nombres de diuersas colores. pag.29.  
Nombres de las partes del cuerpo humano.  
pag.30.  
Lo que comunmente suelen dezir los amos  
a los moços quando quieren caminar, y cat-  
gar

gar las mulas.	pag. 23.
Cosas que se ofrecen preguntar á alguno q se encuentra en el camino caminado.	p. 34.
Preguntas que se suelen hacer a vn viandan- te.	pag. 36.
Cosas que comunmente se suelen preguntar y pedir despues de llegado a algun pueblo.	pag. 37.
Palabras que comunmente se diz en razõ del tiempo.	pag. 39.
Nombres de cosas del campo.	pag. 40.
Palabras que se suelen dezir, comprando , ò vendiendo mercaderias.	pag. 40.
Nombres de contar.	pag. 43.
Palabras comunes que se suelen dezir para aueriguar cuya es alguna cosa.	pag. 46.
Palabras comunes para disculparse de algu- na acusacion.	pag. 47.
Nombres de la gente que habita , y siue en vna casa.	pag. 48.
Nombres de parentela.	pag. 49.
Palabras de ofrecimiento.	pag. 50.
Palabras de agradecimiento.	pag. 51.
Nôbres de algunos animales domesticos.	52
Nombres de animales que se caçan.	pag. 53.

- Nombres de animales brauos, y dañosos. 53.  
Nôbres de aues siluestres, y domesticas . 54.  
Nombres de animales venenosos, y sauandijas. pag.54.  
Lo que comunmente se suele preguntar, y dezir en razon de las cosas de deuocion. 55.  
Lo que se suele preguntar, y dezir à algun oficial auiendo mandado hacer alguna obra. pag.56.  
Demandas, y respuestas ordinarias. pag.57.  
Para mandar hacer algo a vn official. p.59.  
Preguntas que se suelen hacer en razon de la mudanca del tiempo. pag.60.  
Nombres de cosas del fuego. pag.61.  
Lo que se suele dezir en razon del fuego. 61.  
Nombres de cosas del cielo , y de ayre, y sus mudanças. pag.62.  
Palabras q comunmente se suelen dezir en razon de señalar con el dedo algun lugar dô de se manda poner alguna cosa. pag.64.  
Palabras que ordinariamente se suelen dezir en qualquier cosa q te dice, y pregunta. p.65.  
Palabras que se suelen dezir quando se embia a llamar a alguna persona, ó à saber del. pag.69.

Pala-

Palabras que ordinariamente se suelen dezir  
quexandose de algun agrauio, o desobedien-  
cia. pag.70.

Lo que comunmente se suele dezir, señalado  
el lugar donde está alguna cosa. pag.72.

Palabras que comunmente se suelen pronū-  
ciar, en razon de yr a oyr Missa, y confessatse.  
pag.73.

Las palabras que ordinariamente se suelen  
dezir, pidiendo algun muchacho a sus padres  
para enseñarle Officio. pag.74.

Palabras que se suelen dezir, en razon de re-  
ñir, o reprehender a vn moço. pag.76.

Palabras que ordinariamente se suelen dezir  
para animar a alguno à que prosiga en la vir-  
tud. pag.78.

Lo q̄ se suele dezir alabādo alguna cosa. 79.

Palabras que ordinariamente se suelen dezir  
poniendo defeto en alguna cosa. pag.80.

Lo que ordinariamente se suele dezir quando  
se compra, o vende algun cauallo. pag.81.

En razō de dar bozes de hablar, y callar. 83.

Lo que comunmente se suele dezir, en razon  
de auerse vna cosa quebrado, o echado a per-  
der. pag.84.

Pala

**Palabras comunes y ordinarias que se suelen dezir, y preguntar, en razon de adereçar la comida.**

pag. 86.

**Palabras que comunmente se suelen dezir en razon de cantar, baylar, y cosas de plazer.**

pag. 90.

**Palabras que comunmente se suelen pronunciar en razon de tristeza y llanto.**

pag. 92.

**Palabras que comunmente se suelen dezir en razon de alguna pena, ó dolor corporal.**

93.

**Las palabras mas comunes que se suelen repetir acusando a alguno, ó algunos de algun delito.**

pag. 97.



Ta-

Tabla de los capitulos que  
contiene la segunda parte deste Vocabulario,  
que comienza con la lengua Mexicana,  
y tiene la declaracion en lengua  
Castellana.



E L principio de esta segunda parte. pag.  
E gina 101.

Palabras que comunmente se suelen dezir á  
vn moço, quando acude de mala gana a lo q  
lo que le dizen ó mandan. pag.102.

Lo q comunmente se suele preguntar, ydezic  
en razõ de diffuntos, y de entierros. pag.106.

Lo que comunamente se suela preguntar, y de  
zir, en razon de conocer vna persona, y saber  
donde está. pag.108.

Palabras que se suelen dezir en razon de a  
mistad. pag.111.

Palabras que comunamente se suelen dezir  
acerca de enemistad. pag.113.

palabras que comunamente se suelen dezir,  
en razon de conceder á alguno lo que dice, ó  
pide, dado, ó emprestado. pag.114:

Lag

- Las palabras mas comunes que se suelen responder a qualquier pregunta pag.116.  
Palabras que comunmente se suelē dezir en razon de assegurar à alguno de alguna cosa de que se teme. pag.118.  
A vno que rehuye, ó ha miedo de llegarse à vn cauallo, ó mula. pag.119.  
Palabras q comunmente se suelen dezir , admirandose de alguna cosa. pag.120.  
Lo que comunmente se suele repetir quando se pide ayuda personal a alguna persona presente, ó al propio moço. pag.122.  
Lo que comunmente se suele dezir en razon de ser vna cosa chica, ó grande, corta, o larga angosta, ó acomodada. pag.123.  
Palabras que comunmente se suelen dezir, pidiendo vna persona perdon à otra de algú yerro, ó descuido. pag.125.  
Lo que se suele dezir a vn moço, quando lo embian por algo, y se tarda. pag.126.  
Palabras que comunmente se suelen dezir, en razon de estimar, ó menospreciar alguna cosa. pag.127.  
Palabras con que se suelen declarar los defectos, ó bondades de vn cauallo. pag.128.

Pa-

- Palabras que comunmente se suelen dezir,  
nombrando diuerias cosas.** pag. 131.
- Lo que comunmente se suele dezir despidiē-  
dose vna persona de otra.** pag. 134.
- Las palabras mas comunes, y ordinarias, que  
se suelen dezir en diuersas cosas.** pag. 136.
- Lo que se suele dezir, platicando vna persona  
con otra.** pag. 138.
- Diuersas palabras que se suelen offrecer, nō-  
brando, preguntando, ó haciendo algunas  
cosas.** pag. 139.
- Nombres de diuersos generos de cosas.** 141.
- Modos de numerar.** pag. 142.
- Palabras q̄ comunmente se suelen dezir para  
aueriguar cuya es alguna cosa.** pag. 143.
- Lo que comunmente se suele dezir para dis-  
culparse de alguna acusacion.** pag. 144.
- Nombres de la gente que habita, y sirue en  
vna casa.** pag. 145.
- Nombres de parentela.** pag. 146.
- Palabras de offrecimiento.** pag. 146.
- Palabras de agradecimiento.** pag. 148.
- Nombres de algunos animales domésticos.**  
pag. 149.
- Nombres de animales q̄ se caçan,** pag. 150.  
Nom.

**Palabras comunes y ordinarias que se suelen dezir, y preguntar, en razon de adereçar la comida.**

pag. 86.

**Palabras que comunmente se suelen dezir en razon de cantar, baylar, y cosas de plazer.**

pag. 90.

**Palabras que comunmente se suelen pronunciar en razon de tristeza y llanto.**

pag. 92.

**Palabras que comunmente se suelen dezir en razon de alguna pena, ó dolor corporal.**

93.

**Las palabras mas comunes que se suelen repetir acusando a alguno, ó algunos de algun delito.**

pag. 97.



Ta-

Tabla de los capitulos que  
contiene la segunda parte deste Vocabulario,  
que comienza con la lengua Mexicana,  
y tiene la declaracion en lengua  
Castellana.



E L principio de esta segunda parte. pag.  
gina 101.

Palabras que comunmente se suelen dezir á  
vn moço, quando acude de mala gana a lo q  
lo que le dizen ó mandan. pag.102.

Lo q comunmente se suele preguntar, ydezir  
en razõ de diffuntos, y de entierros. pag.106.

Lo que comunamente se suele preguntar, y de  
zir, en razon de conocer vna persona, y saber  
donde está. pag.108.

Palabras que se suelen dezir en razon de a  
mistad. pag.111.

Palabras que comunmente se suelen dezir  
acerca de enemistad. pag.113.

palabras que comunmente se suelen dezir,  
en razon de conceder á alguno lo que dice, ó  
pide, dado, ó enprestado. pag.114.

Las

- Las palabras mas comunes que se suelen responder a qualquier pregunta pag.116.  
Palabras que comunmente se suelē dezir en razon de assegurar à alguno de alguna cosa de que se teme. pag.118.  
A vno que rehuye, ó ha miedo de llegarse à vn cauallo, ó mula. pag.119.  
Palabras q̄ comunmente se suelen dezir , admittandose de alguna cosa. pag.120.  
Lo que comunmente se suele repetir quando se pide ayuda personal a alguna persona presente, ó al propio moço. pag.122.  
Lo que comunmente se suele dezir en razon de ser vna cosa chica, ó grande, corta, o larga angosta, ó acomodada. pag.123.  
Palabras que comunmente se suelen dezir, pidiendo vna persona perdon à otra de algú yerro, ó descuydo. pag.125.  
Lo que se suele dezir a vn moço, quando lo embian por algo, y se tarda. pag.126.  
Palabras que comunmente se suelen dezir, en razon de estimar, ó menospreciar alguna cosa. pag.127.  
Palabras con que se suelen declarar los defectos, ó bondades de vn cauallo. pag.128.

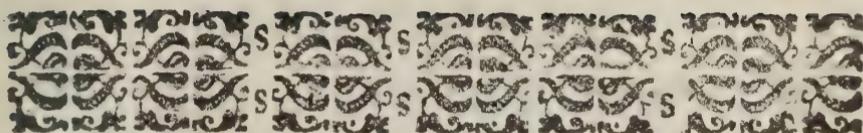
Pa

- Palabras que comunmente se suelen dezir,  
nombrando diuerias cosas.** pag.131.
- Lo que comunmente se suele dezir despidiē-  
dose vna persona de otra.** pag.134.
- Las palabras mas comunes,y ordinarias,que  
se suelen dezir en diuerias cosas.** pag.136.
- Lo que se suele dezir,platicando vna persona  
con otra.** pag.138.
- Diuersas palabras que se suelen offrecer, nō-  
brando ,preguntando , ó haciendo algunas  
cosas.** pag.139.
- Nombres de diuersos generos de cosas.** 141.
- Modos de numerar.** pag.142.
- Palabras q comunmente se suelen dezir para  
aucriguar cuya es alguna cosa.** pag.143.
- Lo que comunmente se suele dezir para dif-  
culparse de alguna acusacion.** pag.144.
- Nombres de la gente que habita , y sirue en  
vna casa.** pag.145.
- Nombres de parentela.** pag.146.
- Palabras de offrecimiento.** pag.146.
- Palabras de agradecimiento.** pag.148.
- Nombres de algunos animales domesticos,**  
pag.149.
- Nombres de animales q se caçan,** pag.150.  
Nom.

- Nōbres de animales brauos, y dañosos. 150.  
Nōbres de aues siluestres, y domesticas. 150.  
Nombres de animales venenosos, y sauandijas. 151. pag.151.  
Lo q̄ comunmente se suele preguntar, ydezie en razon de cosas de deuocion, pag.152.  
Lo que se suele dezir a algun official auiendo. le mandado hazer alguna obra. pag.153.  
Demandas, y respuestas ordinarias. pag.154.  
Para mandar hazer algo a vn official. p.156.  
Preguntas que se suelen hazer en razon de la mudanza del tiempo. pag.157.  
Nombres de cosas del fuego, pag.158.  
Lo que comunmente se suele dezir en razon del fuego. pag.158.  
Palabras que comunmente se suelen dezir, quando se da priesta a andar, correr, ò agujjar á alguno. pag.159.
- 

Fin de la Tabla.





## P A L A B R A S D E S A- L V T A C I O N.



D IOS sea en — Ma to Tecuiyo Dios nican  
esta casa amochantzinco moyetzie  
Dios sea con todos — Ma to Tecuiyo Dios amo-  
tlán moyetzie

Dios sea contigo — Ma Dlos motlá motetzte  
enora buena esteis — ma ihuiian paccaxie  
como te vā — quen tinemi

mucho ha — ye huecauhtica

que no te è visto — in almo nimitzitla

rieses salud — tipactica

mucho — cencea

me huelgo desso — icnipahpaqui on

me pessa desso — icnинotequipachohua on

y tu fulano, &c — auh in tehuatl &c.

como estas — quentica

mucho è holgado — cencea ic nipaqui

de verte — iaic onimitzittac

bueno — qualli

sano ————— tichicahuac  
 con salud ————— tipactinemi  
 mucho me pesa — cenza nechequipachohua  
 de tu ma ————— in mococoliz  
 quedad con Dios — ma Dios motlan mocahua  
 Dios te guarda — ma Dios mitzmonieli  
 de todo mal ————— inipā ixquich ahmo qualli  
 Dios te depare — ma Dios mitzmonextilili  
 lo que te conviene — in motech monequi  
 para su seruicio — inic ricmotlayecoltiliz

---

## Lo que se suele dezir, y preguntar a los enfermos.

**C**OMO estais — quentimoyetzica  
 mucho me pesa — cenza nechequipachohua  
 de vuestro mal — in mococoliz  
 a mucho tiempo — cuix yehuecauh  
 que estais asi — in yuhtica  
 que estais enfermo — in timococohua  
 que te duele — tlein mitzcocohua  
 que mal sientes — tlein cocoliztli motechca  
 que te an puesto — tlein omiztlalilique  
 quien te cura — aquin mitzpahtia

siens;

sientes mejoria — cuix achitimohuelmati  
 quieres comer — cuix titlaquaznequi  
 que desseas — tlein tiquelehuia  
 yo — nehuatl  
 te lo traere — nimitzualhuiquiliz  
 no tengas pena — ahmo ximotequipachochi  
 pide — xiquihtlani  
 lo que quieres — in tlein ticnequi  
 esfuerçate — ximochicahua  
 que no sera nada — ca ahtletiz  
 con el fauor — yca itepalehuilitzin  
 de Dios — in Dios  
 comed esto — xicqua on  
 luego — niman  
 que lo quiero ver — ca niquitaznequi  
 ante sangrado — cuix omitzitzmioquè  
 ante purgado — cuix omitztlanoquiliquè  
 bien esta — ca tel qualli  
 Dioste dè salud — ma Dios mitzchicahua

---

Lo que se suele dezir, con-  
 solando a alguna persona.

M<sup>u</sup>cho me pesa — Cēca nechtequipachohua  
 de tustrabajos. In monetoliniliz

Dios te consuele —— ma Dios mitz moyolla jili  
 Dios te remedie —— ma Dios mitz nopalchuili  
 como puede —— ycaihuelti litzin  
 cierto que te tengo —— huelnelli catinech  
 lastima —— tlaocoltia  
 y quisiera poder —— nicne qui manihueliti  
 remediarte —— inic nimitz palehuiz  
 ten paciencia —— ma oxitlapaccayohui  
 llevalo —— xicmotechti  
 en amor de Dios —— ica itetlaçotlalitzin in Dios  
 que no puede durar —— ca ahmo huecahuaz  
 mucho esfo —— cencia inon  
 en todas cosas —— ea in ixquich tlamantli  
 ay mudanza —— mocuecueptiuh  
 Dios lo remediara —— Dios quimoyectililiz  
 por donde —— in campa  
 tu no piensas —— ahmo ticmattica

---

Preguntas q se suelen ha-

zer buscando a alguna persona en su casa.

**Q**uien esta aca — Aqui nicanca  
 Esta aca — cuix nicanca  
 fulano, ó fulano — in yehuatli, &c.  
 como está — quenca

# M A N V A L:

que haze ——— tlein quichihua  
dezilde ——— xiquilhui  
que estoy aqui — canican nica  
quele quiero hablar — ca nienonotzaznequi  
que le ruego yo — cenca nictlatlauhtia  
que se llegue aqui — ma oenican hualmohuica  
que se asome ay — ma oncan huaimonexti  
a la ventana ——— inventana  
ala puerta ——— in pueratatielan  
adonde fue ——— campa in oya  
quando vendra — iquin huallaz  
vendra presto — cuix iciuhca huallaz  
podrele aguardar — cuix huelocnicchiez  
adonde le hallare — campa huelniquittaz  
vendra a comer — cuix tlaquaquiuh  
vendra a cenar — cuix mocochcayotiquiuh  
vendra a la tarde — cuix teotlac in huallaz  
vendra a la noche — cuix yeiohuac in huallaz  
vendra mañana — cuix moztla huallaz  
vendra temprano — cuix cualean huallaz

---

## Quando se va à casa de

vn Indio en busca sua.

EST A aca ——— Cuix nicanca

- fulano, ó fulano — in yehuatl, &c  
 adonde está — campacà  
 quando vendra — iquin huallaz  
 vendra luego — cuix iciuhca huallaz  
 adonde fue — campa oya  
 aqui esta escôdido — nican motlatihtica  
 tu lo niegas — ahmo ticmocuitia  
 porque no va — tleica inahmoya uah  
 porque no viene — tleica inahmohuallauh  
 a trabajar — tlatequipano quiuh  
 está enfermo — cuix mococohua  
 dezilde — xiquilhui  
 que vaya luego — maniman yauh  
 que me lleve — manech huiquili  
 tal, ó tal cosa — inia ahnoço inon  
 que me espere aqui — manechchia nican  
 en tal, ó tal parte — in nepa ahnoço nechca  
 que luego boluere — caniman nihualnocue paz  
 que vaya a trabajar — ma yauh tlatequipanoz  
 que vaya — ma yauh  
 mañana — in moztla  
 despues de mañana — ahnoço huiptla  
 a mi casa — om pa nochan  
 que tengo — ca nicpia ca oncain  
 que dezirle — tlein niquilhuiz
- que

que desseo —— ca cencna niquele huia  
 hablarle —— in nicnonotzaz

# Palabras que se suelen de- cir quando preguntan por alguna cosa perdida.

**A**s visto —— Cuix otiquittac  
 as hallado —— cuix oticnexitl  
 as encontrado —— cuix oticnamic  
 tal, ó lal cosa —— iain ahnoço yehuatl  
 yo la he perdido —— nehuatl onicpolo  
 soltoseme —— onoconixcauh  
 huyoseme —— onic chololti  
 oy —— axcan  
 ayer —— yalhua  
 antiyer —— yeohuiptla  
 ha que me a faltado-in ye onicpolo  
 tantos dias —— ye izquihuitl  
 si lo hallares —— ahço tincnextiz  
 traedmelo —— xinech hualhuiquili  
 si supieres —— intlatiematiz  
 quien lo tenga —— aquin quipie  
 auisame dello —— tinech nabuatiquiauh

go te dare ——— nehuatl nimitzmacaz  
 buen hallazgo — itla qualli motlaxtlahuil  
 hallarme as ——— oncan tinechittaz  
 en tal, ò tal parte — nepa ahnoço uechca  
 por tu vida ——— ma huel mopaltzinco  
 que tengas cuidado. xicmocuitlahui  
 tiene ——— quipie  
 estas, y estas señas — yuhqui inin machiotl  
 pregunta por ello — ma icxiqintlahtlaní  
 a otros Indios ——— occequintin nican tlaca  
 dezildes ——— xiquimilhui  
 que yo les dare — ca nehuatl niquinmacaz  
 buen hallazgo — itla qualli intlaxtlahuil  
 si me dan ——— intla huel.  
 noticia dello ——— nech ten nonotzaquihui  
 y me dixeren ——— yhuan nechilhui que  
 donde lo vieron — inca mpa oquittaque

---

**P**reguntas que se suelé ha  
 zer del estado, y temporales de algun  
 lugar.

**C**omo estan — Quen clamani  
 las sementeras = in milpan

de

de tal, o tal parte — in nepa ( ó ) om pa in in  
 a llouido por alla — cuix quahui in om pa  
 esta muy crecido — cuix yehuehueyac  
 el mayz — in toctli  
 el trigo — in trigo  
 estan gordos — cuix totomahuaque  
 los cauallos — in cahuayotl  
 los bueyes — in quaquauhelimihqued  
 los carneros — in ichcamé  
 los puercos — in pitzomé  
 hase cogido — cuix omopixeac  
 mucho mayz — miec tlaolli  
 mucho trigo — miec trigo  
 de riego — in amilpanehua  
 de temporal — in ximilpanehua  
 ha elado — cuix oecheuetz  
 ha anido — cuix ma  
 mucha seca — otlatlalhuac  
 falta de agua — polihui in atl  
 como está — queninca  
 mi sementera — in nomil  
 la sementera — auh inimil  
 de fulano, ò fulano — in yehuatl, &c  
 ha hecho daño — cuix itlá o quihtlacó  
 la avenida — in tepeatl

*salio el rio* ————— oquiz in atoyac  
*de madre* ————— inic monantitihuitz  
*ay enfermedades* ————— cuix onca cocoliztli

---

## Palabras que comunmen te se suelen dezir preguntando por algu na persona ausente.

*Conoces* ————— Tiquiximati  
*a fulano, ó fulano* ————— in yehuatl, &c.  
*como lo dexaste* ————— quen oticcauh  
*queda con salud* ————— cuix chicahuatica  
*adonde queda* ————— campa mocahua  
*ania llegado* ————— cuix yeoahçitò  
*à tal o tal parte* ————— in ompa ahnoço nepa  
*ha cogido* ————— cuix oquipixcac  
*mucho mayz* ————— miec tlaollí  
*mucho trigo* ————— miec trigo  
*vale bien* ————— cuix pactinemí  
*vendra por aca* ————— cuix huallaz nican  
*quando vendra* ————— iquin huallaz

---

## Palabras que se suelen de- zir

zir, preguntando a vna persona por diuersas cosas, y a el en particular por las suyas,  
y si quierz seruir.

Como se llama esto—Tleitoca on  
como se llama aquello—tleitoca in nepaca  
como te llamas —tleinmotoca  
de que tierra eres —campa tichane  
quando veniste —iquin otihualla  
a esta tierra——in nican ipantlalli  
quieres trabajar —cuix titequitiznequi  
quieres aprender —cuix tiemomachtiznequi  
oficio —————— in tlayecoltiliztli  
fastre —————— tlahitzonqui  
carpintero —————— quauhxinqui  
entallador —————— quauhtlacuilo  
quieres seruirme —cuix tinechtequipan ozne  
pagarteé —————— nimitztlaxtlahuiz (qui  
cada año —————— cecexiuhtica  
cada mes —————— cecemetztica  
tanto a tanto —————— icizqui in  
quieres —————— tinequequi  
venir conmigo —————— nonahuactiaz  
lleuarme esto —————— tinech huiquiliz inin  
has de boluer —————— cuix timocuepaz

- a tu tierra —— in mochan  
 quando —— iquin  
 te has de yr —— in tiaz  
 porque te vas —— tleipampa tiauh  
 tienes salud —— tipactica  
 vate bien —— qualli ic tinemí  
 como está —— quenca  
 tu muger —— in monamic  
 tu hijo —— in mopiltzin  
 has estado —— cuixma  
 enfermo —— otimococohuaya  
 estas mejor —— cuix yeachi tipactica  
 como te fue —— quen otinemaya  
 confulano, &c. — in itlan yehuatl  
 porque —— tleican  
 te saliste desu casa — otiquiz in ichan
- 

Las palabras mas ordinarias, que se suelen dezir a los Indios jornaleros que trabajan en minas, y labores del campo.

**E** A hermanos — Onoteicahuane  
 dense priesa — xicihuican.

dad os priesa — xihecihi  
 mirad q̄ es tarde — xiquittacan ca yetlahca  
 y auemos hecho — auh inyetococonchihua  
 muy poco — — çan tepiton  
 casi nada — — yuhquin ahlei  
 tened verguença — xipinahuacan  
 que dira — — ilein quihtoquiuh  
 nuestro amo — in totlalteco  
 quando venga — ihquachuallaz  
 el mayordomo — in calpixqui  
 dōde os tardastes — campa oanhuecauhque  
 donde estuistes — campa oancateca  
 tomad esso — — xoconcuican on  
 lleuad esso — — xic huicacan on  
 hazed vos aquello — xic chihua tehuatl inon  
 y vis estotro — auh intehuatlinin  
 venid vos cōmigo — tehuatl nonahuac xihualle  
 traed — — xiqualhuica  
 un huacal — — ce huacalli  
 una coa — — ce huietli  
 dad os priesa — xihecihi  
 binchid el huacal — xictemilti in huacalli  
 traed aquello — xiqualhuica in nepaca  
 traed este cātaro — xiequi ican inon ahpijollis  
 de agua — — in atl

- vayan a almorcár—xihuijan xitenihçati  
 vengan a almorcár—xihualhuijan xitenihçä qui  
 a venido ——— cuix obualla  
 fulano, ó fulano—in yehuatl, &c.  
 adonde quedó——campá omocauh  
 porque no vino —tlepánpa inahmo ohualla  
 quando vendrá —iquin huallaz  
 ya se pone el sol—ye calaqui intonatiuh  
 vayanse a casa —xihuijan amochan  
 el Sabado les pagare—Sabadotica nimech tlax;  
 tlahuiz  
 vengan——xihualhuijan  
 mañana——in moztlá  
 temprano——huel yohuatzinco  
 como os tardastes—quenin oantlacattiliqüe  
 tanto——huel cenca  
 porque no veniste—quenin ahmo otihualla  
 ayer——yalhua  
 antiyer——yeohuiptla  
 tomad esto——xoconcui inin  
 mal lo hazeys——ahmo qualli ticchihua  
 mirad cómo——xiquirta quenin  
 hazeys esfo——ticchihua inon  
 no lo echeys——ma nen  
 a perder——tiquihtlacò

bue.

bueno está assi — qualli iniuahca  
 dexaldo assi — mayuhqui xiicahua  
 mirad que este — xiquitta ma ye  
 esto hecho — omochiuh inin  
 para quando — oquic ica  
 yo venga — nihuallanh

---

**Lo que se suele dezir à vn  
 moço quando le embian por comida  
 a la plaça.**

**T**raed esto de pā-Icxqualqui in tlaxcalli  
 que sea — ma huel  
 bueno — qualli  
 tierno — yamanqui  
 blanco — chipahuac  
 bien cozido — qualli icuhcic  
 ytraed esto — ihuan icxqualcui in  
 de carne — in nacatl  
 de carnero — ichea nacatl  
 de vaca — quaquauh nacatl  
 ternera — quaquauh tepiton nacatl  
 tocino — pitzonacatl  
 puerco — pitzotl

cole

## VOCABULARIO

- coles ——— cōlex  
 verdura ——— nepapan quilitl  
 pescado fresco ——— michin celtic  
 pescado seco ——— mich huacqui  
 pescado salado ——— tlaztahuilli michin  
 leña ——— tlatlatilquahuitl  
 carbon ——— tecolli  
 ajos ——— Caxtillan ajox  
 cebollas ——— xonacatl  
 sal ——— iztatl  
 miel de abejas ——— miahua necuhtli  
 miel de maguey ——— menecuhtli  
 miel de cañas ——— ohua necuhtli  
 comprad ——— xiccohua  
 una gallina ——— ce totolli  
 de Castilla ——— tlatlazqui  
 de la tierra ——— cihuatotolli  
 un gallo ——— ce huexolotl  
 de la tierra ——— mexicatotolli  
 compraras ——— ticcohuaz  
 tambien ——— yhuan  
 si hallaredes ——— intla hueltiquimittañ  
 tatas codornizes ——— izquintin çocoçoltin  
 palominos ——— huilococone  
 bagres ——— tentzonmichin

pesca;

pescados blancos — iztac michin amilome  
 platos de barro — coqui platos  
 vidriados — tlate metzhuilli  
 escudillas — caxitl ( ó ) ixcohuila  
 traed esto — icxiqualhuica in  
 de fruta — xochihqualli  
 mançanas, &c. — mantzanex  
 plantanos — polatanox

---

Palabras que comunmen-  
 te suelde zir el amo al moço, quando le  
 dexa en guardia de la casa.

Quedaos aqui — Ximocahua nican  
 mirad per la casa — xitlachia in callitic  
 no os vays de aqui — ahmo campa tiaz (que  
 no nos hurten algo) — ahmo itlá techich tequiliz  
 no abras a nadie — ahmo aca tictlapolhuiz  
 la puerta — — in puerta  
 hasta que yo venga — aquixquichicá nihuallauh  
 sivinieré a buscarme — intla nechtemoquihui  
 dezilde que fny — xiquilhui caoc onia  
 a tal, ó tal parte — in nepa ahnoço nechca  
 que luego vendre — ca niman nihuallauh

- de aqui a una hora — ipan in ce ora  
 de aqui a dos horas — ipan in ome ora  
 preguntale — xictlahtlanì  
 que quiere — tlein quinequi  
 quien es — acyehuatl  
 como se llama — tlein y toca  
 no dexes entrar — ahmo ticcahuaz calaquiz  
 a nadie — ma àca  
 mira que no — xiquitta ahmo  
 te engañen — mitzitzlacahuizque  
 abre los ojos — xictlapo in mixtelolo  
 no te duermas — ahmo ticochiz  
 que presto vendre — çan iciuheca nihuallauh  
 pon la candela — xictlali in candela  
 en el suelo — tlalpan  
 no se quemé algo — ahmo itlá tlatlaz  
 si salieres fuera — intla tiquiçaz quiahuaé  
 cierra la puerta — xictzauhtehua in puerta  
 con la llaue — ican itzacca (ò) llaue  
 y no te tardes — auh ahmo xihuecahuá  
 echo de comer — xietlaqualtemili  
 al cauallo — in cahuayo  
 a las gallinas — in totolme  
 daldes agua — xiquinmaca atl  
 barre la casa — xiquichpana in calli

bañ

haz candela —— xitletlali  
 poned a assar —— xictlehuatza  
 la carne —— in nacatl.

---

Palabras que se suelen de-  
 zir comunmente a vn moço, quando le encar-  
 gan; alguna ropa para que la guarde, y  
 la ponga en orden:

Tened cuenta — Huel ximotlacuitlahui  
 con essa ropa — ican inon tlatquitl  
 con tal, ò tal cosa — ican inin ( ó ) ican yehuatl  
 mirad por esto — xiquitta in  
 no hurtan algo — ma itlā techichi tequiliti  
 quita esso de alli — xiquihquani on nepa  
 ponelo aculla — nepa xictlali  
 no se moge — ahmo paltiz  
 no se seque — ahmo huaquiz  
 quitalda del sol — xicquixti tonayan  
 quitad del sol — xiquihquani tonayan  
 tal, ò tal cosa — inon ( ó ) nepacà  
 poned — xictlahtlali  
 cada cosa destas — ceceyacan in  
 en su lugar — iyeyeyan

mientras que yo — inoquic nehuatl  
 hago esto ——— nicchihua inin  
 mientras voy ——— oquic na hciz  
 a tal, o tal parte — in nepa, ahnoço nechca

---

**Palabras comunes , que se  
 suelen dezir al moço para cargar, componer, ò  
 aliñar alguna cosa.**

**D**AD aca —— Xinechhualmaca  
 llegaos aca —— xihuallahci nican  
 tened assi ——— yuhqui xicquitzqui in  
 dexaldo agora —— xiccahua axcan  
 bueno esta assi —— quallica iuhqui  
 un poco mas —— ocachi tepiton  
 no tanto ——— ahmo noquel cencá  
 agora está bien —— axcan qualli  
 dexaldo assi —— maiuhqui xiccahua  
 yo lo haré ——— nehuatl nicchihuaz  
 yo haré esto ——— nehuatl nicchihuaz inin  
 hazed vos aquello —— xicchibua tehuatl inon  
 ea hijos ——— ó nopilhuanc  
 ea hermanos ——— ó noteicahuanc  
 demonos priessa —— matihcikuican

dad

dad os priessa —— xihihuican  
 que es muy tarde —— cahuel yetlahcá  
 està hecho esso? —— cuix yeomochiuh on?  
 queda bueno assi —— cuix qualli iniuhamocahua  
 bien os podeys yr —— ye huel ahya que  
 yd vos —— xiauh tehuatl  
 caminad a priessa —— xinenemican: xitotocacan  
 aguardadme —— xinechiecan  
 en tal, ò tal parte —— ia om pa ah noço nepa  
 yo os alcançarè —— amopan nahçitiah  
 mirad nose trastor —— xiquittacan ahmo mone-  
 nen quillaliz  
 las cargas —— intlamamalli.

---

## Nóbres de axuar de casa.

**M**ESA —— Ipantlacualoni mesa  
 silla —— ipan netialiloni sillá  
 cama —— tlapechtli  
 sabanas —— cama tilmahatlí  
 almohada —— quaicpalli  
 freçada —— nequentiloni freçada  
 sobrecama —— cama ixtlapachiuhcayotl  
 manteles —— tilmahatlí ipantlacualo  
 platos —— coqui platos

cuchillo ———	cuchillo tlateconi
seruilletas ———	nemapo pohualoni
jarro ———	atlihuani jarro
tinaja ———	acomitl
cantaro ———	tzotzocolli
pañó de pared ———	tilmahtli caltechmoçòhuani
pañuelo ———	neyacapopohualoni.

---

## Lugares dentro de casa.

Z aguan ———	Caltentli
Z puerta ———	tlatzaquilli puerta
patio ———	ithualli
escalera ———	tlamamatlatl
corredores ———	quauhchayahuacan
sala ———	calpulli
recamara ———	tecochitiloyan
aposento ———	cochihuayan
ventana ———	tianextli (ò) huentana
azotea ———	tlapantli
despensa ———	tlatalticcalco
cozina ———	claqualchihualoyan
portal ———	quiahuacpa (ò) calixtli
caualle ixa ———	cahuayocalco
corrall ———	tepan calli (ò) colal

Nom:

# Nòmbres de lugares dentro de la ciudad, ó pueblo.

<b>A</b> qui ———	Nican
<b>A</b> culla ———	népa
<b>allí</b> ———	nechca
<b>en la Iglesia</b> ———	ompa teopan
<b>en la Audiencia</b> ———	ompa teuhtlatoloyan
<b>en la carcel</b> ———	ompa teilpiloyan
<b>en la plaza</b> ———	ompa tecpanquiahuac
<b>en aquella casa</b> ———	ompa nepacà calli
<b>en esta casa</b> ———	ye in nican calli
<b>en aquel conuento</b> ———	ompa nepa teocalco
<b>en aquel cäpanario</b> ———	ompa nepa repoztatzili. noloyan
<b>en la calle</b> ———	ompa quiahuac
<b>en la azequia</b> ———	ompa atenco
<b>en la puente</b> ———	ompa quauhpanco.

# Cosas que se suelen mandar hazer a yntapixque quando trabaja en casa.

**L**impiad ——— Xicpopchua

- essa caualleriza — in cahuayocalco  
 lleuad essa — xichuica on  
 a tal, ò tal parte — nepa ( ó ) nechca  
 barred muy bien — huelqualli icxiquichpana  
 la caualleriza — in cahuayocalco  
 el patio — inithualco  
 el çaguan — in caltenpan  
 labad — xicpaca  
 essa ropa — inon tlapactli  
 ó tal, ó tal cosa — inin ahnoço inon  
 dexaldo — xiccahua  
 bueno està assi — ca ye qualli iccà iuhqui  
 eres muy floxo — ca hueltitlatziuhqui  
 no hazes cosa — ahmo tleir ticchihua  
 sino es quando — in tlacamoçan ihquac  
 yo estoy aqui — nehuatl nican nicâ  
 tomad — xocon cui  
 esse costal — inon xiquipilli  
 esse huacal — inon huacalli  
 tal, ò tal cosa — inin ahnoço inon  
 venid conmigo — xihuataluh nonahuac  
 traed agua — xatlacui  
 mira no quiebres — xiquitta ma tictlapan  
 el cantaro — in tzotzocollli  
 la tinaja — in acomitl

el plato, &c. —— in plato  
 como os tardays — quenin tihuecahua  
 que hazeys alla — tlein ticchihua ompa  
 venid a comer — xitlaquaqui  
 tomad pan —— xoconána tlaxcalli  
 tal, ó tal cosa —— inin ahnoço inon  
 llevad esso —— xi chuica inon  
 a tal, ó tal parte — in ompa ahnoço nepa  
 està llena —— cuix tentica  
 la cuba —— incuauhcomitl  
 la tinaja —— in acomitl  
 estando llena —— in tlayeotemic  
 echaras en esta — ocnican tictecaz  
 llamar me as —— tinechnotzaz  
 buelue —— occipa  
 á cerrar —— xiqualtzaquá  
 traed otro tanto —— ocnoixquich xiqualhuica  
 hazed candela —— xitletlali (ò) xitlepitza  
 traed relas —— xiqualhuica ococantela  
 traed lumbre —— xiqualhuica tlexochtli

## Palabras que se suelen de-

gir, alabando à alguno, de que sirve bien,  
 ó haze bien su officio,



tiene cuidado —— huei quimocuitlahuia  
de lo que le dizen — ic tlein ilhuilò  
viene presto —— iciuhca huallauh  
de donde le embian—in campa titlano!

## Palabras comunes de

## Vituperio.

**E**s hōbre infame—Huel temahuyzpolohuani  
no tiene vergüēça—ahmo onca ipinahuiliz  
es ladrón ———— huel ichtecqui  
no se le puede ——— ahmo huelitech  
fiar nada ———— netlacanecoz  
es borracho ——— huel tlahuauqui  
es floxo ———— huel tlatziuhqui  
es mal trabajador — ahmo qualli tlatequipa-  
nohuani  
no quiere deprender—ahmo quimomachtiznequi  
cosa de virtud — itlá qualli yectli  
no trata verdad — ahmo neltiliztica tlanono:  
es mentiroso ———— huel iztlacatini (tza)  
es reboloso ———— huel tlaixnclohuani  
es descuidado ——— ahmo motlacuitlahuiani  
es negligente ———— huel ah yel  
haze mil faltas ———— huel miec inquixicahua

es

es descomedido —— huel ahmo moyocoyani  
 es ingrato —— ahmo mocnelilmatini  
 haze de mala gana — ahmo iyollocacopa quiel  
 lo que le mandan — intlein tequiuhtilò (hu  
 nunca buelue — aic hualmocuepa  
 donde le embian — in campa tittano

---

## Nombres de cosas neces-

sarias para escriuir.

Tintero	Tliltecomatl
tinta	chilli
pluma	totolacatl
papel	amatl
cuchillo	totolacaximaloni
tixeras	ictlateco tixeras
mesa	ipan tlahquilo mesa
libro	amoxtli
libro grande	huey amoxtli
libro chico	tepiton amoxtli
libro blanco	itzac amoxtli
libro colorado	chichitilc amoxtli
libro prieto	tliltic amoxtli
oblea	amatzacualoni
cera	xicocuitlatl

# Recaudo para coser.

<b>A</b> guja	Ictlahtzomalo aguja
sedá	icpaxela
hilo delgado	icpactl pitzahuac
hilo gordo	icpatl tomahuac
hilo de maguey	ichicpatl
punçon	tlacoyoniloni
aguja grande	huey huitzmallotl
de arriero	huey aguja arriero
pañó	tilmahtli
cuero	cuetlaxtli
lienço	Caxtillan tilmahtli
tixeras	ictlatecô tixeras
dedal	tetal (ò) dedal
alesña	cac ihtzomaloni
hilo de carroto	pitzahuac Caxtillá mecatl

## Nombres de diuersas

### COLORES,

<b>B</b> lanco	Iztac
negro	tlitic
pardo	oextic
colorado	chichiltic

azul

- azul ——— texutie  
 amarillo ——— coztic  
 verde ——— xoxoctic  
 color del cielo — ilhuicac tlapaltlachia  
 pintado ——— tlahcuiloltic.
- 

## Nombres de las partes del cuerpo humano

- C**abeza ——— Tzontecontli  
 cabellos ——— tzontli  
 frente ——— ixquaitl  
 ojos ——— ixtelolotli  
 pestañas ——— tococochia  
 tejas ——— ixquahmolli  
 orejas ——— nacatzli  
 narizes ——— yactli  
 mexillas ——— camachali  
 boca ——— camactli  
 dientes ——— tlantli  
 lengua ——— nenepilli  
 labios ——— texipalli  
 barba ——— tentzonli  
 garganta ——— cocotl

pesque

pescueço	quechtli
pecho	yelchiquiuhatl
ombros	ahcolli
braços	matzotzopatztl
codos	molicpitl
muñecas	maquechtli
manos	maytl
dedos	mahpilli
vñas	iztitl
neruios	tlalhuayotl
venas	yeztalhuayotl
vientre	xillantli
ombligo	xictli
espaldas	cuitlapantli
costado	yomotlantli
tripas	cuitlaxcolli
hígado	yeltepachtl
baço	tâxixtêcon
coraçon	yollohtli
pulmões	chihcîtl
riñones	netloctetenga
caderas	cuitlaxayac
nalgas	tzintamalli
muslos	metztl
rodilhas	tlanquaitl

## VOCABULARIO

piernas	metzquauhyotl
espinillas	tlanitztlì
pantorrillas	cotztli
touillos	xoquechtlantli
pies	icxitl.

---

Lo que comunmente sue-  
len dezir los amos a los moços quando quie-  
ren caminar, y cargar las mulas.

**Y**A amanece — Ca ye tlatuhi  
 recojamos — matinquin nechicocan in  
 las bestias — mulatin (ó) cahuayotin  
 miren no falte — xiquittacā ahmo polihuiz  
 alguna mula — centetl mula  
 ea q̄ se va haciendo — ca ye huel ye  
 tarde — titlahcattilia  
 traed el cañallo — xiqualhuicacā in cahuayo  
 echadle la silla — xicxiletatlilican  
 curalde la matadura — xicpahtilican in ipapalax  
 echadle el freno — xiefrenotí  
 no le enfreneys — ayamò xiefrenotí  
 demos mayz — matitlaoimacacan  
 dalde maiz — xictlaolmaca

esta

està desherrado — cuix ahmo tepozcacquê  
 dad aca el aparejo—xiqualhuicacan in tepoz  
 de herrar ——— tecactiloni (ni  
 hagamos dealm irçar—ma ticchihuacã tençalo—  
 aparejemos las mu—matiquinchichihuacan in  
 las mulatin  
 recojase toda la ropa—ma monechico in mochi  
 tilmahtli  
 no se olvide algo — ahmo itlã molcahuaz (li  
 alcen esse tercio—xicnapalocã inõ tlamamal  
 ayudalde vos ——— xicpalehui  
 tened esso ——— xicquitzquican on  
 endereçad essa car—xicmelahuaquetzacan inõ  
 ga clamamalli  
 agora està buena — axcan qualli  
 vayan con cuidado—xicmocuitlahuitihuian  
 hasta salir ——— inoquixquichica tonquiça  
 del pueblo ——— in altepetl ihtic  
 no se desaparezca — ma nen mixcauh  
 alguna bestia — ce mula ahnoço cahuayo  
 no se trastorne — ma nen moncuillali  
 alguna carga — ce tlamamalli.

---

# Cosas que se ofrecen pre-

guntar a alguno, que se encuentra en el  
camino, caminando.

**V**Enid acà hijo — Xihuallauh nopiltzé  
qual es el camino — catlehuatl inohtli  
para tal, o tal parte — in ompa hanoco nepa  
es este el camino — cuix yehuatlin inohtli  
ay otro camino — onca occé ohtli  
mas cerca — ahmo cenca huehca  
ay otros camino mejor — cuixonca occe ohtli qualli  
quato ay de aqui alla — quexquichca inic niçani in  
ompa

podremos llegar oy — hueltiliz tahçizque inaxcā  
está bueno el camino — cuix qualli icea inohtli  
quantas legnas ay — quexquich legua onca  
esta lejos de aqui — cuix ochuehca  
esta cerca de aqui — cuix çä nican  
tal, o tal cosa — in ompa inin  
viene el rio crecido — cuix hueltentihuitz ina-  
toyatl

puedese vadear — cuix huel panólo  
por donde se vadea — campa huel y e panohuacā  
el rio — in atoyalt

esta

esta adereçada — cuix tlachichiuhli  
 la puente ——— in qua uh pantli  
 por dõde passastes vos cäpaie in otipanoc tehuatl  
 passastes a cauall — cahuayopan otipanoc  
 podran passar ——— huclitiz quiçazqué  
 las cargas ——— in tlama malli  
 podre yo passar ——— huel nipanoz in nehuatl  
 de suerte que bien — çaye ca qualli  
 puedo passar ——— inic nipanoz  
 liego no podre passar — ánca ahmo huelniquiaz  
 pues por donde yrè — a uh campa huel ieniaz  
 quieres me guiar — ticnequi tinechyacanaz  
 enseñame el camino — xinech machti in ohtli  
 pagartelo è muy bië — nimitztlaxtlahuilitz qualli  
 hazlo por amor de — ma ipampatzinco in to Te  
 Dios ——— cuiyo Dios xicchihua  
 está adereçado — cuix yeomochichiuh  
 el camino ——— inohtli  
 como se llama ——— cleinytoca  
 este pueblo ——— inin altepetl  
 como se llama ——— cleinytoca  
 aquel pueblo ——— in nepacá altepetl  
 ay buena comunidad — cuix qualcā in comunidad  
 hallaremos comida — cuix neçiz in tlaqualli  
 y mayz ——— ihuan tlaolli

Preguntas que se suelē ha  
zer a vn viandante.

D E donde vienes — Campaye tihuitz  
de q̄ pueblo eres — campa mochan  
quanto ha — ye iquin  
que saliste de alla — in o mpa otiquitz  
como está el camino — quen ami inohtlī  
ay malos passos — cuix ihtlacauhticā  
està ade reçada — cuix tlachichiahtlī  
la calçada — in aohtli  
la puente — in quauhpantli;  
adonde vas — campa tiauh  
que llevas — tleia tichihua  
cuyo es — equiaxca  
para quien lo llevas — aquin tichuiquilia  
con quien estays — aquini tlantica  
llevaslo a verder — cuix ictichuica in tienamā  
yo lo comprare — uehuatl niccohuaz (cáz  
Dios te guie — ma Dios mitzmoyacanili.

Cosas

# Cosas que comunmente se suelen preguntar, y pedir despues de llegado a algun pueblo.

**A** Donde es —— Campa ye  
 la comunidad—in comunidad  
 adonde es la casa —— campa inichan  
 del mayordomo—— in mayordono  
 del Alcalde —— in Alcalde  
 del Regidor —— in Regidor  
 lleuame allà —— o mpa xinechhuica  
 quantoquieres —— quézqui ticnequi  
 quanto cuesta —— quézqui ipatiuh  
 vna gallina—— ce totollin  
 de Castilla—— Caxtillan tlatlazqui  
 de la tierra —— cihuatotollin  
 vn gallo —— ce haexolotl  
 de la tierra —— mexicatotollin  
 veys aqui tanto—— izca izqui inin  
 assalda bien—— qualli ixichuatzacan  
 traelda assada —— tlehuacqui xiqualhuicacan  
 traed sal—— xiqualhuica iztatl  
 traed chile —— xiqualhuicacan chilli  
 traed esto—— siqualhuica in

- de tortillas ——— tlaxcalli patlahuac  
 calientes ——— totonqui  
 de huevos ——— in totoltetl  
 date priessa ——— ma ihciuhca  
 mirad que queremos-xiquittacan caye ticnequi  
 caminar luego ——— niman tinene Mizque  
 dormir esta noche ——— nican ticochizque  
 quanto vale una ane—quezqui ipatiuh in cen-  
 ga de mayz quahuacalli tlaolli  
 de frixoles ——— in etl  
 de cebada ——— in ceuada  
 mucho es ——— huel cenza miec  
 veys aqui lo que dare-nicanca in nictemacaz  
 traed mayz seco ——— xiqualhuica tlaolhuacqui  
 renga bien medido ——— maqualli icmotamachihua  
 yo lo quiero ver me—nehuatl niquittaznequi in-  
 dir que nin motamachihua  
 traed esto de çacate-icxiqualhuica in in çacatl  
 no es m. nester mas—maixquich acmo monequi  
 bueno esta ——— ca ye qualli  
 no quiero tanto ——— ahmo céca miec nicnequi  
 bujead quiẽ me guar-xictemo aquin nechpic-  
 de las bestias liz inocabuayohuan  
 mirad que son tatas-xiquittacan ca izquintin in  
 no se pierda alguna ——— ma nen centel poliuh  
que

que le tēgo de pagar—quen niçtlaxtlahuiz  
 lleualdes donde aya-xiquinhuica canin onca  
 harta yerua——miec çacatl  
 yo lo veré ———câtel niquimitiaz (mo  
 si han comido, o no—ítlà otlahquaq ahnoço ah-

## Palabras que comunmen-

te se dizan, en razon del tiempo.

- A**gora ——— Axcan  
 despues ——— çatepan  
 luego ——— niman  
 de aqui a vn poco — ocachihtonca  
 antes de agora — in ayamô axcan  
 oy ——— cemilhuitl axcan  
 ayer ——— yalhua  
 antiyer ——— yeohuiptla  
 mañana ——— moztlá  
 despues de mañana — huiptla  
 de aqui a vna hora — ipan in ce hora  
 de aqui a dos horas — ipan in ome horas  
 aurà vna hora — ahçó ye ce hora  
 aurà dos horas — ahçó ye ome horas  
 aurá vn año — ahçó ye ce xihuitl  
 aurá vn mes — ahçó ye ce mezclí

*aurà tantos dias* — ahçó ye izquilhuitl  
*de oy en vn año* — axcan ipan ce xihuitl  
*de oy en dos años* — axcan ipan oce xihuitl

---

## Nombres de cosas del

### C A M P O,

<b>M</b> ONTE	Quauhtlâ
<i>cerro</i>	tepetl
<i>valle</i>	ixtlahuatl
<i>prado</i>	tepétzalan
<i>ladera</i>	tepétozcac
<i>arbol</i>	quahuitl
<i>yerua</i>	xihuitl
<i>camiao</i>	ohtli
<i>fuente</i>	ameyalli
<i>arroyo</i>	atlauhtli
<i>rio</i>	atlahuçó (ó) atoyatl
<i>puente</i>	quauhpantli
<i>cienega</i>	çahçacatłâ.

---

Palabras que se suelen de-  
 zir, comprando, ó vendiendo  
 mercaderias.

Teneys

**T**Eneyss—— Cuix ticpia  
 tal,ò tal cosa — yehuatlinin ahnoço inon  
 si tengo — ca nicpia  
 no la tengo — ahmo nicpia  
 quanto vale — quezqui ipatiuh  
 esto,ó esta cosa — inin ahnoço yehuatlin  
 quanto quereys — quezqui ticnequi  
 por esto, ò por esto — ipampa inin ahnoço inon  
 mucho pedis — mice intiquihtlani  
 quereys — ticnequi  
 uno,dos,tres,&c — çe,ome,yei,  
 en otra parte me lo dā — occeccan nechmaca  
 por esto que os doy — inica izqui nimitzmaca  
 no está bueno esto — ahmo qualli inin  
 muestrame otro me-ma xinechittiti occe achi  
 jor — qualli  
 yo te pagaré bien — qualli icnimitzixtlahuiliz  
 á como vendeyss — quen ticcul  
 la vara — in cecen vara  
 la pieça — in cecen pieça  
 la hanega — in cen quahuacalli  
 de tal,ò tal cosa — in yehuatlon ahnoço inin  
 quatas varas quereys — quezqui vara ticnequi  
 mirá que buena — xiquitta huel qualli  
 es esta,ó esta — inin ahnoço inon

olandilla —— olandilla  
sinabafa —— sinabafa  
lampote, &c —— lampote  
no lo puedo dar — ahuel nictemacaz  
por menos —— tlacamó ica izqui in  
por lo que me days — in izqui an nechmaca  
yo me holgara —— ca icnipapaquizquia  
poder darlo —— in tláhuel namechmacaz  
a mi me cuesta mas — ca achi miec inoniemacac  
veni aca —— xihualhuian  
lleualdo —— xiquitquican  
que por cierto —— ca huelnelli  
pierdo en ello —— cequi oncan nicpolohua  
quereys otra cosa — cuix occentlamantli anqui  
nequi  
aqui tengo —— nican nicpia  
tal, o tal cosa —— yehuatl on ahnoço inin  
veysla aqui —— xiquitta ca izca  
es muy buena —— ca cenca qualli  
nula hallaras mejor — ahmo huelticnextiz occ  
achi qualli  
no la tengo aqui — ahmo nican nicpia  
tengola en la possada — nicpia inōpa ninocallotia  
alla podras yr —— ompa hueltonyaz  
yo la traere despues — niqualhuicaz çanepan  
podras

podrás boluer por aca—ma tihualmocuepaz in ni  
aqui la tendre ——ca nican nicpiez (can

## Nombres de contar.

M	<sup>Edio</sup>	centlahcotl
vno	ce (ò) centel	
vno y medio	ce ihuantlacó	
dos	ome	
tres	yei	
quattro	nahui	
cinco	macuilli	
seys	chichaçen	
siete	chicòme	
ocho	chicuey	
nueve	chicunahui	
diez	mahtlactli	
onze	mahtlactli òce	
doze	mahtlactli omóme	
treze	mahtlactli oméi	
catorze	mahtlactli on nahui	
quinze	caxtolli	
diez y seys	caxtolli óce	
diez y siete	caxtolli omóme	
diez y ocho	caxtolli oméi	

diez

diez y nueve — caxtolli on nahui  
veinte — çempohualli  
veintey uno — çempohualli òce  
veintey dos — çempohualli omòme  
veintey tres — çempohualli oméi  
veintey cuatro — çempohualli on nahui  
veintey cinco — çempohualli on mácuilli  
veintey seys — çempohualli on chicuacén  
veintey siete — çempohualli on chicòme  
veintey ocho — çempohualli on chicuéi  
veintey nueve — çempohualli on chicunahui  
treinta — çempohualli on mahtlactli  
treinta y uno — çempohualli ò mahtlactli òce  
treinta y dos — çempohualli on mahtlactli  
omòme (oméi  
treinta y tres — çempohualli on mahtlactli  
treinta y cuatro — çempohualli on mahtlactli on  
treinta y cinco — çempohualli òcaxtolli (nahui  
treinta y seys — çempohualli on caxtolli òce  
treinta y siete — çempohualli òcaxtolli omòme  
treinta y ocho — çempohualli òcaxtolli oméy  
treinta y nueve — çempohualli òcaxtolli on na-  
quarenta — omphualli (hui  
cincuenta — omphualli on matlactli  
sesenta — yepohualli

- setenta —— yepohualli on matlactli  
 ochenta —— nauhpohualli  
 nouenta —— nauhpohualli on matlactli  
 Ciento —— macuil pohualli  
 ciēto y cincuenta-chico mpoohualli on matlactli  
 Dozientos —— matlacpohualli  
 docientos y cin—mahtlacpohualli ipan ompo;  
 cuenta hualli on mahtlactli  
 Trezientos —— caxtolpohualli  
 quatrocientos —— centzontli  
 quinientos —— centzontli ipan macuilpo;  
 hualli  
 seyscientos —— centzontli ipan mathlacpo;  
 hualli  
 setecientos —— centzontli ipan caxtolpohual;  
 li  
 ochocientos —— ontzontli (li)  
 nueuecientos —— ontzontli ipan macuilpohual  
 Mil —— ontzontli ipā matlacpohualli  
 dos mil —— macultzontli  
 tres mil —— chicontzontli ipā mahtlacpo;  
 quattro mil —— mahtlactzontli (hualli  
 cinco mil —— mahtlactzontli ihuan ontzon  
 tli ihuan mahtlacpohualli  
 seys mil —— caxtoltzontli

siete

siete mil	caxtoltzōtli ihuan ontzon tli ihuan mahtlacpohualli
ochō mil	çenxiquipilli
nueue mil	çenxiquipilli ihuan ontzon tli ihuan mahtlacpohualli
diez mil	çenxiquipilli ihuá macuil- pohualli tzontli.

Palabras comunes, que se  
suelen dezir para aueriguar cuya es  
alguna cosa

C	Vyo eseſto—Ac yáxca inin es mio—ca naxca
es tuyo	cuix moáxca
es suyo	caix yàxca
es nuestro	cuix toàxca
es vueſtro	cuix amaxca
es de aquell	cuix yàxca on
es de aquellos	cuix imaxca in nepacate
es de nosotros	cuix taxea
es de vosotros	cuix amáxca
no es tuyo	ahmo yaxca
no es mio	ahmo naxca

no es

no es tuyo — ahmo maxca  
 no es de aquel — ahmo y áxca on  
 no es de aquello — ahmo y maxca in nepacáte  
 no es nuestro — ahmo tâxca  
 no es vuestro — ahmo amotlatqui  
 no es suyo — ahmo intlatqui  
 pues cuyo es — auh aquin y àxca  
 dexalda estar — xiccahuacan mayuhye  
 estese aqui — ma çan nican ye  
 quedese aqui — ma nican mocahua  
 guardese aqui — ma nican mopic.

---

## Palabras comunes , para disculparse de alguna acusacion,

**Y**o no hize — Nehuatl ahmo inicchiuh  
 esto, ó esto — inin ahnoço inon  
 es testimonio — ca çantentlapiquiliztli  
 falso — iztlacatiliztica  
 que me leuantan — notech quitlámia  
 mis enemigos — noyaohuan  
 que me leuantan — notech copa quihtohua  
 fulano, o fulano — in yehuatl ahnoço inon  
 que es — ca hucl cencea

- mi contrario —— noteixnamiccauh:  
 me quiere mal —— cenza necheocolia  
 me aborrece —— nechtlahyelitta  
 dessea dañarme —— nechyolihtlacoznequi  
 ponerme mal —— ahqualtiliztica nechtene:  
 contigo —— motechcopia (hua)  
 con la gente —— ihuan ican mochitlacatl  
 no lo creas —— ahmo xicneltoca  
 que es —— ca huel cenza  
 mentiroso —— iztlacatini  
 embusiero —— ilihuiztlacatl  
 reboloso —— tlaixnelohuani  
 no auia yo —— ca ahmo huel nehuatl  
 de hazer —— nicchihuazquia  
 dezir —— niquihtozquia  
 tal, ó tal cosa —— inin ahnoço inon  
 contra ti —— motechcopia  
 contra —— ahnoço itechcopia  
 fulano; ó fulano —— in yehuatl( ó ) inon
- 

## Nombres de la gente que

habita y sirve en una casa.

- S**enor —— Teuhilli  
**S**efiora —— cihuapilli

ayo ————— pilhuapahuani  
 mayordomo ————— calpixqui  
 despensero ————— tlacócohuani  
 page ————— piltititlantli  
 moço de cauallos ————— cahuayo pixqui  
 escudero ————— cihuapilyacanqui  
 ama que cria ————— chichihua tlahuapahua  
 cozinera ————— cihuatlaqualchiuhqui  
 muchachos ————— pipiltotontin  
 muchachas ————— cihuapipiltotontin  
 esclauos ————— tlacoti  
 siruientes ————— tetlan nenquè

---

## Nombres de parentela.

**P**adre ————— Tahtli  
 madre ————— nantli  
 hijo ————— tépiltzin  
 hija ————— téichpoch  
 hermano ————— teoquichtiuh  
 hermana ————— tehueltiuh  
 primo ————— teoquichtiuh çentlamāpan  
 prima ————— tehueltiuh çentlamapan  
 aguelo ————— tecóltzin  
 aguela ————— teçichtzin

tio	tétlahtzin
tia	téahuitzin
sobrino	témach
sobrina	tépilò
cuñado	té tex
cuñada	téhuépol
compadre	teðyotica motetatia
comadre	teðyotica motenantia.

---

## Palabras de ofrecimiento

<b>M</b> IRÁ	— Xiquitta
si as menester-ahço itlà motech	
algo	— monequi
ya sabes	— ye ticmàti
la voluntad	— in notlanéquilibrium
que te tengo	— in motechcopia
no seas corto	— macàmo ximomamati
para conmigo	— in nohuicpa
siempre	— ca mochipa
me hallaras	— notechpa tiquittaz
para lo que	— in tlein
quieres menester	— motech monequiz
acudirte he	— mohuicpa nicchihuaz
con todas veras	— mochi ica notlanéquilibrium

toda

toda mi hacienda — móchi in notlatqui  
 está a tu mandar — icca in tlein tinequiz  
 aquí estoy — — — ca nican nica  
 para lo que — — — inipan tlein  
 me quisieres — — — notechcopa tinequiz  
 mandar — — — tinechtequintiz

## Palabras de agrade-

### CIMENTO.

(li)

Dios te lo pague — Ma Dios mitzmotlaxtahui  
 Dios te de salud — ma Dios mitzmochicahuili  
 en mucho estimo — cenca nictlaçocamati  
 lo que — — — intlein  
 por mi hizistes — — nopalpa oticchiah  
 yo lo agradezco — nictlaçocamati  
 yo lo recompensaré — ca niccuepcayotiz  
 yo seruire — — — nehuatl nictequipanz  
 esta merced — — — inicotinechmocenclili  
 esta buena obra — — — inin quallachihualizili  
 yo la satisfare — — — nehuatl niccuepcayotiz  
 como es razon — — — iniuhamonequi  
 yo quedo obligado — ca né notechyetica  
 a seruirla — — — inic nimitztlacamatz  
 no se quando — — — ahmo niemáti iquin huell

podre pagarte — nihueltiz nimitztlaxtlahui  
 el bien — — — in cenza qualli (liz  
 que me fiziste — nohuicpa oticchihu  
 lo que — — — in tlein  
 por mi fizistes — nopampa oticchihu

---

## Nombres de algunos animales domésticos

<b>C</b> aballo	— Cahuayo
yegua	— cihua cahuayo (ó) yegua
potri	— cahuayo conetl (ó) potro
buey	— quaquauhelimicqui
toro	— quaquahue
vaca	— cihuaquaquahue
ternera	— quaquauhconetl
cordero	— ichcatl (ó) carnero
oveja	— cihua ichcatl
cordero	— ichca conetl
chibato	— tentzone
cabra	— cihua tentzone
cabrito	— tentzon conetl
puerco	— pitzotl
lechon	— pitzoconetl

perro

perro	chichí
podenco	aànqui chichí
lebrel	tecuanchichí
galgo	çianquichichí
gato	miztlì

---

## Nombres de animales

que se caçan.

C	Ieruo	Maçatl
V	venado	huey maçatl
C	cabra montes	qnaughtla tentzone
L	liebre	çihltli
C	conejo	tuchtli
P	puerco	pitzotl

---

## Nombres de animales bra

uos, y dañosos.

L	EO N	Ocelotl
L	tigre	caitlamiztli
l	obo	cuetlachtli
Z	zorra	yepatl (ò) coyotl
S	sierpe	tecuán aztlacapale cohuatl
C	cayman	acuetzpalin huey

# Nombres de aues silvestres, y domesticas.

<b>A</b>	<i>Guila</i> —— Cuauhtli
<i>mílano</i>	cuixin
<i>halcon</i>	acatlòtli
<i>cueruo</i>	cacalín
<i>aura</i>	izópilotl
<i>garça</i>	aztatl
<i>grulla</i>	tòcùilcoyotl
<i>gurrión</i>	nòchtototl
<i>papagayo</i>	tuzaéne
<i>picaza</i>	hueytzanatl
<i>paloma</i>	hailotl (ò) palomax
<i>palomino</i>	palomax tepiton
<i>codorniz</i>	çulin
<i>pavo</i>	pelòmpatox
<i>pato</i>	canauhtlí
<i>ansar</i>	tlálalacatl

# Nombres de animales venenosos, y saurandijas.

Culebra	Cohuatl
Cebra	teuhtlacoçauhcohuatl
lagarto	acuetzpalin
lagartija	cuetzpalin
alacran	colotl
rata	huey quimichín
raton	quimichín
hormiga	azcatl
chinche	tlaltecan
pulga	tecpin
piojo	atemitl

---

## Lo que comunimente se

suele preguntar, y dezir en razon de las  
cosas de deuacion

Has oydo Missa — Cuix otiquittac in Missa  
vamos a oyr Missa-tihui an tiquittati Missa  
vamos al sermon — maticcaquiti intemachtli  
as estado enel sermō—ōpa oticatca inotemachtli  
a donde has estado — campa oticatca (loc  
adonde oytes Missa — canotiquittac in Missa  
soys mal Christiano — ahmo tiqual Christiano  
porque no vas a oyr — tleicā ahmoiauh ticcaquiz

- Missa ——— in Mitsa  
 sermon ——— temachtilli  
 oy ——— axcan  
 mañana ——— moztla  
 es dia de ayuno — neçahualiz ilhuitl  
 ayunemos oy — mâtitoçahuacan axcan
- 

**L**o que se suele preguntar  
 y dezir a algun official, auiendole man-  
 dado hazer alguna obra.

- E**stà hecha — Cuix ye omochiuh  
 mi obra — in noilatqui (ò) in naxca  
 tal, ó tal cosa — inin ahnoço yehuatl  
 mojtradmela — xinechittiti  
 veamosla — tlaniquitta  
 buena està — ca qualli icca  
 no està buena — ahmo qualli icca  
 no reys que falta — ahmo tiquitta ca polihui  
 tal, ó tal cosa — inin ahnoço inon  
 porque — — — tléipampa  
 no la acabas — ayamo ticcencahua  
 nives — — — ahmo tiquitta  
 q me hazes falta — tinech nenquixtia

que

que me tengo de yr-caye niaz  
 y no aguardo ——— auh ahmo nicchie  
 otra cosa ——— occentia mantli  
 sino esso ——— çan inon  
 acabalda luego ——— nim an xic cencahua  
 quando quieres ——— iquin tenequi  
 que vēga porella ——— nihuallaz nican aquiuh  
 yo boluerè aca ——— nehuatl nihuallaz nican  
 despues ——— çatepan (ó) ocachihtonca  
 a la tarde ——— ye teotlac  
 a la noche ——— ye yohuac  
 por la mañana ——— quin oc yohuatzinco  
 a medio dia ——— nepantla tonatiuh  
 no la eches a perder-ma çan nen tiquihtlaco  
 con la priessa ——— inin tiquicihuca chihuaz  
 ya veys ——— yetiquitta  
 lo que me cuesta ——— in yeixquich ipā nicpolohua

## Demandas, y respuestas

*ordinarias.*

**T**iene s razon — Nelli intiquihtohua  
 tienen razon — nelli inquihtohua  
 no tiene s razon — ahmo yuhca intiquitohua  
 no tienen razon — ahmo yuhqui inquihtohua

D s

dizes



*yo te pagare — ne nimitztlaxtlahuiz  
quanto quieres — quezqui ticnequi*

---

## Para mandar hazer algo a vn official.

**Q**quieres hazer — Ticnequi tiechihuaz  
fabras hazer — ticmati tiechihuaz  
tal, ò tal cosa — yehuatl in ahnoçoyuhqui  
veys aqui — xiquitta inin  
la muestra — imachio  
la medida — itamachiuhca  
ha de ser como esto — yuhqui yez inizcain  
del mismo tamaño — çan huel noixquich  
desta misma manera — çan huel quinenchuiliz  
ha de yr bien hecho — huelqualli ictlachihualliyez  
quanto quieres — quezqui ticnequi  
que te he de pagar — quen nimitztlaxtlahuiz  
mucho pides — miec in tiquihtlani  
yo te daré — nehuatl nimitzmacaz  
tanto, &c — izqui in ahnoçoiizqui  
veys aqui tanto — oe izca izqui  
en señal — ic nimitzóhyotia  
para quando — auh iquin

*los has de acabar — in tictlamiltiz  
sea muy bueno — ma cenca huel qualli  
vaya bien hecho — ma qualli ictlachihualli  
no me hagas falta — ma çan nen tinech nēquixti  
pues yo te pago — -ca ye nimitz tlaxtlahuia  
todo lo quequieres — in ixquich ticnequi  
todo lo que me pides — in ixquich tinechitlanilia*

# Preguntas , que se suelen hazer en razon de la mudanca del tiempo.

*Mira que tiēpo haze-Xiquitta quentlamani in  
cahuitl* (qui  
mira si quiere llouer-xiquitta ahço quiahuij ne-  
aguarda vn poco — oxcicchie achihtonca  
bista que pase — oquic onquiça  
el agua — in quahuitl  
la tempestad — intemahmauhiti  
la nieblina — ináyahuitl  
el granizo — in tecihuitl  
que os parece — quen anquitta  
del tiempo — in cahuitl  
llouera oy — cuix quiahuij in axcan  
mojar

*mojarnos hemos* — ahço tipaltizque  
*muy cargado está* — cencá huelyccuichechua  
*el tiempo* — in cahuitl  
*muy obscuro está* — huel tlayohuatica  
*el cielo* — in ilhuicac  
*no caminemos oy* — macamo tin enemican in  
axcan

# Nóbres de cosas de fuego.

F<sup>V</sup>e go —— Tletl  
candela —— tlatlatica  
leña —— tlatlatilquauhitl  
carbon —— tecolli  
braza —— tlexochtli  
ceniza —— nextli.

# Lo que se fuele dezir en

## *razón del fuego.*

**H**Az candela — Xitletlali  
alumbrad aqui-xiclahui nican  
hagamos candela — ma titletlalican  
llegad la candela — xiccentlali in tletl  
traed lumbre — — xiqualhuica tletl  
traed candela — — xiqualhuica ococantela  
callentad

## Nombres de cosas del cie-

*lo, y de ayre, y sus mudanças.*

**CIELO**—ilhuicatl  
*cielos* — ilhuicáme

Sol ————— tonatiuh

Luna ——— metzli

*estrellas* — — — *çicitlaltın*

*estrella* —— *citlalin*

cometa ——popoca çitlalin

*planeta* —— huey čitlalin

*arco del cielo — ayaúhcoçamalotl*

*nubes*

nubes	mimixtin
nube	mixtli
truenos	tlatlatziniliztli
trueno	tlatlätzini
rayos	tlátlahuitequilitzli
rayo	lahuitequilitzli
relampago	tlapetlaniliztli
granizo	teçihuitl
lluvia	quiahuiztli
aguazero	quiahuítl
nublado	mixtli
niebla	ayahuitl
niene	çepayahuitl
elada	çehuetziliztli
yelo	çetl
frio	çecuiztli
viento	yéecatl
viento reżio	yéecatl chicahuac
toruellino	huey yéccatl
remolino	yecamalacotl
huracan	yècacohuatl
tiempo sereno	ye ino moyecmā cahuitl
tiempo caluroso	totonqui cahuitl
tiempo frio	çecuizcahuitl
tiempo lluvioso	tlacuechahuiliz cahuitl.

Palabras que comunmente se suelen dezir, en razon de señalar con el dedo algun lugar donde se manda poner alguna cosa.

<b>A</b>	<b>Q V I</b>	Nican
alli		oncan on
aculla		népa
mas alla		ocachinèpa
mas aca		ocachi nican
no tanto		ahmo cенca
assi		yuhqui
en medio		depántla
en qualquier parte	-ç	çocanin on
en ninguna parte	-a	hcan oncan on
en alguna parte	-c	aná oncan on
donde quiera	-ç	çaçan cána
bueno está	-q	qualli ícca
dexaldo assi	-y	uhxiccahua
allá fuera	-n	épa quahuac
aquí fuera	-n	ican quahuac
encima	-i	ipan
debaxo	-t	tlani
delante	-t	tlàixpan

detras

detrás ——— icámpa  
 en una parte ——— çáçeccampa  
 en dos partes ——— óccampa  
 en muchas partes ——— çáçan mieccampa  
 azia acá ——— yé nican  
 aquí arriba ——— nican tlacpac  
 en esse mesmo lugar ——— çan huel oncan on  
 allí arriba ——— népa tlacpac  
 aquí abajo ——— nican tlatzintlan  
 mas adentro ——— ocachitlahtic.

---

## Palabras que ordinariamente

se suelen de zir en qualquier cosa que  
 se dice, y pregunta.

**P**O R que ——— Tlein ipampa  
 porque causa ——— catléhuatlipampa  
 por donde ——— cayépa  
 por aquí ——— yé nican  
 por allí ——— yé nechica  
 por aculla ——— yé népa  
 por qual parte ——— canyépa yé  
 de donde ——— campayé  
 quando ——— iquin

- como ——— quénin  
 que ——— tléin  
 qual ——— catlèhuatl  
 agora ——— axcan  
 luego ——— niman  
 donde está — campacà  
 haslo visto — cuix otiquittac  
 adonde — campa  
 quien ——— aquin  
 como se llama — tlein itoca  
 donde viue — campa motlália  
 de donde es — campa ichan  
 con quien — ac inahuac  
 quanto ha — ye quexquichca  
 ha mucho — cuix ye huécauh  
 que falta — iyepolihui  
 quien lo tiene — aquin quipíe  
 quien lo llenó — aquin oquitquic  
 adonde fue — campa oya  
 con quien — ac inahuac  
 quantos ——— quezquintin  
 a que parte — campa ye  
 quanto costó — quezqui ic omocouhi  
 donde se vede — campa monamaca  
 es bueno ——— cuix qualli

es

- es malo ——— cuix ahmo qualli  
 es caro ——— cuix quihue capatiotia  
 es varato ——— cuix ahmo çenca patiò  
 es lexos ——— cuix huéca  
 es cerca ——— cuix ahmo hueca  
 puedes ——— tihueltiz  
 quieres ——— ticnequi  
 gràs ——— tiaz  
 vendras ——— tihuallaz  
 tienes ——— ticpia  
 que buscas ——— tlein tictemohua  
 que has menester ——— tlein motechmonequi  
 que te falta ——— tlein ticpolohua  
 que has perdido ——— tlein iticpolò  
 porque lloras ——— tleican tichoca  
 porque estas triste ——— tleican titlaocoxica  
 porque no hablas ——— tleican ahmo titlahctohua  
 porque no respondes ——— tleican ahmo titlananquila  
 de que te ries ——— tlein ictihuetzca  
 quien llama ——— aquin quitzotzona  
 quien es ——— aquin on  
 quantos son ——— quezquintin  
 adonde fueron ——— campa oyaliqè  
 quantos eran ——— quezquintin catcâ  
 que buscan ——— tlein tictemohua

adonde vas ————	campa tianh
de donde vienes ————	campa ye tihuallauh
donde has estado ————	campa oticatca
quando has de venir ————	iquin tihuallaz
dnde quieres yr ————	campa tiaz nequi
q has de hazer alli ————	tlein ticchihuaz ompa
yo mismo ————	huel nehuatl
tu mismo ————	huel tehuatl
yo ————	nehuatl
tu ————	tehuatl
ajuel ————	yehuatl
aquellos ————	yehuantin on
ellos ————	yehuantin
nosotros ————	tehuantin
nos rros ————	amehuantin
todas ————	muchtin
es vno ————	ca ce
son dos ————	ca omentin
son tres ————	ca yeintin
yo fui ————	nehuatl onia
nosotros fuymos ————	tehuantin otiaqué
todos fueron ————	mochtin oyahqué
todos yrán ————	mochtin yazqué
todos var ————	mochtin hui
yo voy hablando ————	ñéhuatl nitlahtotiuh

yo hablo ————— néhuatl nitlahtohua  
 yo miro ————— néhuatl nitlachie  
 yo lo se ————— néhuatl nicmàti  
 sabeslo tu ————— cuix tiemati tehuatl  
 aqui aguardo ——— nican nicchic  
 de mi ————— notechcopa  
 de ti ————— motechcopa  
 de nos ————— totechcopa  
 de nosotros ——— amo techcopa  
 de aquellos ——— yehuantin on intechcopa  
 de estos ——— yehuantin in.

---

Palabras que se suelen de-  
 cir quando se embia a llamar a alguna  
 persona, o a saber del

**L**lamame a Pedro—Xinechnochili in Pedro  
 mira lo que haze—xiquitta tlein quichihua  
 dezilde que venga acá—xiquilhui ma nican hual.  
 que aqui le aguardo—ma nican nicchie (lauh  
 que venga luego—ma nimá huallauh  
 que es menester ——ca monequi  
 que le ruego ——ca niclatiachtia  
 que venga acá ——ma huallauh nican

- que me auise —— ma nech machizti  
 como està —— in quénca  
 como ha estado —— quén ocatca  
 que ha hecho —— tlein oquichiuh  
 si ha de venir —— ahçó huallaz  
 si ha de yr —— ahçó yaz  
 mira si viene —— xiquitta ahçó yehuitz  
 que venga presto —— ma ihciuhca huallauh  
 dezilde q̄ buelua acá-xiquilhui ma ochualmo-  
 cuepa nican  
 que no venga agora —— ma ocaya mò huallauh ax-  
 can  
 que venga esta tarde —— ma huallauh axcan teótlac  
 que venga mañana —— ma moztla huallauh  
 a la tarde —— ye teótlac  
 a medio dia —— nepantla tonatiuh  
 despues de comer —— ihquac otlaqualoc  
 que vaya luego —— ma niman yauh  
 a aquel negocio —— itechcopa otiquitòque  
 donde le dixe —— in ompa oniquilhui

## Palabras que ordinariamente

te se suelen dezer quexandose de algun  
 agravio, ò desobediencia.

murmur.

**M**urmurā de mi — Nech chicoihtohua  
 burlan de mi — nocatlaquetza(ó)nocama  
 huiltia  
 tratanme mal — ahqualli icnechpolohua  
 hazenme agrario — nechtequipachohua  
 no se fian de mi — ahmo notech motlacane  
 han me tenido presso — onechilpihca (qui  
 tienemepresso — onechilpihqué  
 no me respetan — ahmo nechmahuitzilia  
 no me obedecen — ahmo nechtlacamati  
 no me dan mi haziēda — ahmo nechimaca inotlalt  
 no me dan de comer — ahmo nechtlamaca (qui  
 no me dizen verdad — ahmo neltilitzli nechil-  
 engañanme — nechiztlacahuia (huia  
 dizen mentiras — iztlacatiliztli inquitohua  
 dizen mal demi — ahqualli notechpa quihto  
 sin razon — çantlapictli (hua  
 contra toda verdad — in huel ahmo neltilitzica  
 contra justicia — in huel ahmo ica justicia  
 contra conciencia — ixnamic in neyoltlaixma-  
 chiliz (liz  
 Dios lo ha deremiar-catel Dios quimoyectili-  
 los ha de castigar — quinmotlatzaquiltiliz  
 me ha de ayudar — nechmopalchuiliz.

# Lo que comūmente se sue

*le de zir señalando el lugar donde està  
alguna cosa.*

- V** Eyslo alli — Xiquitta nechcacà  
 aculla — — népa  
 mas arriba — — achi tlacpac  
 mas abaxo — — ocache tlatzintlan  
 mas adelante — — ocache tlaixpan  
 mas atras — — achi icampa  
 alli detras — — nechca iteputzco  
 a la buelta — — tlamalacachiuhyan  
 a la subuta — — ictlecohua  
 a la entrada — — iccalacohua  
 a la baxada — — ictemöhua  
 no alli — — ahmo nechca  
 a estorro lado — ye inoccen tlapal  
 a mano izquierda — tópoch mahuic  
 alli queda — — nechca mocahua  
 está parado — — çan moquetzihcac  
 está echado — — çan huetztoc  
 va andando — — ca nenen tiuh.

# Palabras que comunmente se suelen pronunciar; en razon de yr a oyr Missa, y confessarse.

**A**nda á la Iglesia—Xiauh in teopan  
 mira si ay Missa—xiquitta ahço onca Missa  
 pregunta si ay Missa—xitlahtlani ahço óca Mis-  
 pregunta quando——xitlahtlani quenmā (sa  
 se ha de dezir——in mihtoz  
 buelue presto——ihciuhca xihualmocuepa  
 aqui aguado——nican nicchie  
 aculla me hallaras——népa tinechittatiuh  
 dezid hermano——xiquihto noteycá  
 està aqui el padre——cuix nican moyetzica in  
 totatzin  
 ha de dezir Missa——cuix quihtoz Missa  
 quando la ha de dezir—quem man quihtoz  
 ha de ser cantada——cuix mocuicayehuaz  
 ha de ser Missa rezada—ahnoço tepiton Missa  
 a que hora la dira——quezqui hora ipāquihtoz  
 serà muy demañana—cuix huel ocyohuatzinco  
 que fiesta es oy——tlein iyhluitzin axcan  
 es de guarda——cuix pielóni  
 ay vísperas——onca in vísperas

<i>es dia de ayuno</i>	<i>—cuix neçahualizilhuitl in axcan</i>
<i>ay aqui</i>	<i>cuix onca nican</i>
<i>algun confessor</i>	<i>—àca te yolcuitiani</i>
<i>adonde està el padre</i>	<i>-campaca in totatzin</i>
<i>baste confessado</i>	<i>—cuix otimoyolcuiti</i>
<i>quien te confessò</i>	<i>—aquin omitzyolcuiti</i>
<i>quando confessaste</i>	<i>—iquin otimoyolcuiti</i>
<i>con quien</i>	<i>—ac inahuac</i>
<i>que es de la cedula</i>	<i>—catli in ineltica tlahcuilolli</i>

## Palabras que ordinariamente

*te se suelen dezir pidiendo algun muchacho a sus padres para enseñarle officio.*

<i>Quieres entregararme</i>	<i>Cuix tinech macaznequi</i>
<i>a tu hijo</i>	<i>—in mopiltzin</i>
<i>yo le enseñaré</i>	<i>nehuatl nicmachtiz</i>
<i>officio</i>	<i>—netlayeco tiliztli</i>
<i>de esto, o esto</i>	<i>—in yehuatl(ó)inin</i>
<i>porque tiempo</i>	<i>—quexquichcahuitl</i>
<i>me loquieres dar</i>	<i>nonahuac ticeahuaz</i>
<i>es poco</i>	<i>ahmo miec</i>
<i>que no deprenderá</i>	<i>—ahmo hucl quimomachtiz</i>

*tan*

tan presto ————— çan ihciuhca  
 yo lo lleuaré ————— nehhuatl nic huicaz  
 y estese conmigo ————— auh manotlanye  
 algunos dias ————— ocquezquilhuitl  
 y despues ————— aubinçatepan  
 si quisieres ————— tlatienequiz  
 haremos ————— ticchihuazqué  
 escritura ————— amatl (ó) escritura  
 por el tiempo ————— in quexquichcahuitl  
 que tu quisieres ————— tēhuatl tienequiz  
 y yo le daré ————— auh nehuatl nicmacaz  
 tanto, a tanto ————— içizqui in  
 cada mes ————— cecenmetztica  
 cada año ————— cecenxiuhtica  
 y lo trataré ————— auh nictlaçöhtlaz  
 muy bien ————— cenza qualli  
 como si fuera ————— iuhquimma ahçó  
 mi propio hijo ————— huel nopiltzin  
 tu lo veras ————— tehhuatl tiquittaz  
 mirate en ello ————— huel oxiquilna miquí  
 si te está a cuenta ————— intlā moyollocá copa  
 que como el ————— ca intlā yehhuatl  
 sea hombre de bien ————— qualli tla catl yez  
 y se aplique ————— ihuan quimoyollotiz  
 a la virtud ————— in qualli yectli

*presto*

presto deprenderà — ihçiuuhca momachtiz  
 en breue tiempo — çan ahmo huehcauh  
 en vn año — çan ce xiuhitl  
 en año y medio — çan ce xihuitl ihuan tlahcò  
 .en dos años, &c — çan ome xihuitl  
 no tengas pena — macatlé mitztequipachò,

---

## Palabras que se suelē dezir en razon de reñir, o reprobación a un moço.

**M**Alhazes — Ahqualli ticchihua  
 porq eres bellaco-tleican titlahueliloc  
 porque no te en — tleycan ahmo timonemí  
 miendas lizcuepa  
 quādo has de ser bueno-iquin tiqualli tiez  
 siempre — mochipa  
 re han de reñir — mitzahhuatinemizqué  
 no tienes verguensa — ahmo tipinahua  
 de emborracharte — ia çam mach titlahuana  
 de hurtar — in tichtequi  
 de mentir — in tyiyztlacati  
 de ser inobediente — in ahmo titetlacamatí  
 que piensas — tlein timomati  
 ganar con esfo — tienextizica on

no ves

no ves ——— hamotiquitta  
 que todos ——— ca mochtin  
 te aborrecen ——— mitztlayelitta  
 nadie te querra ver—ayac quinequiz mitzittaz  
 Dios te castigara—to Tecuiyo Dios mitztlaz-  
 tzacuiltiz  
 si no te enmiendas — in tlàcamò timosacmiliz-  
 cuepaz  
 vendras a parar — oncan titlaliloz  
 en la horca ——— tépilolcuauhtitech  
 a galeras ——— ahnoço ácaltlamahcchua-  
 loyan  
 mucho me pesa—— cenca nechtequipachohua  
 de tu desverguenza—in mahpinahuiliz  
 de que seas—— inic huel  
 mentiroso ——— tiztlacatini  
 ladrón ——— tichtecqui  
 huñ dor ——— tichocholohuani  
 porque das enojo —tleican titlaqualancuitia  
 porque das disgusto—tleican ahmo titlayeltia  
 porque no respectas—tleican ahmo tiquimma-  
     huiztilia  
 a tus padres—— in motahhuan  
 a tus maestros ——— in motemachtihcahuan.

Pala-

Palabras que se suelē dezir  
ordinariamente para animar a alguno a que  
profaga en la Virtud.

**M**Y bien hazes—Cenea qualli ticcihua  
en aprēder esso—in ticmomachtia on  
mucho me huelgo —cenea ic nipahpaquí  
de ver te virtuoso——in nimitzitta tiqualnemi  
de que feas ———inic motechca  
honesto ———nemalhuiliztli  
vergonçoso ———ihuān pinahuiztli  
aplicado a virtud —in ticmotechtia qualli  
haz siempre assi —mochipa yuhxicchihua  
y veras ———cá tiquittaz  
como Dios te ayudará—inic Dios mitzpalehuiz  
como Dios te hará biē-ca cēca Dios mitzmocne  
seras querido——titlāçohtlaloz (liliz  
amado ———mitztlāçohtlazquē  
y estimado ———ihuā mitz mahuiztilizquē  
de la gente——mochtin tlāca  
de todos ———çan mochtin  
y siempre ———auh mochipa  
te grābien——tiqualohtlatocaz

y ten-

¡tendras ——— ihuan tiepiez  
 todo lo necessario — ixquich monequi  
 toda tu vida ——— inixquichcahuitl tinemiz!

---

## Lo que se suele dezir alabando alguna cosa.

**O** Que buena — Ca huel qualli  
 q̄biē acabada — huel tlacencauhtli  
 que perfecta ——— huel tlaquixtilli  
 que bien hecha ——— huel yectlachihualli  
 por cierto ——— huclnelli  
 que no se puede ——— ahhuel oc mopanahuiz  
 desebar mas ——— ic mèlehuij ic qualli  
 donde vino ——— campa ohualla  
 quien la hizo ——— ac oquichiuh  
 donde las ay ——— campa oncaté  
 donde la hallastres — can oanquinextihque  
 donde la hallaré — campa nicnextiz  
 muy bien merece — ca huclitz momacaz  
 qualquier cosa ——— çaçoquezqui  
 quanto costó ——— quezqui omomacac  
 muy bien vale ——— ca huel ipatiuh  
 lo que costó ——— in omomacac

que

que buen ganado —	ca huel qualtin ichcamé
	(ò) quaquahuetin
Dios lo bendiga —	ma Dios quim moteochi-
	huili
es buen pasto —	qualli ininlaquahquayan
es buen campo —	qualli ixtlahuatl
deleytojo —	tè pahpaquilci
es buena agua —	huel qualli atl
clara —	chipahuac
linda —	mahuiztic
haze muy buen tiépo —	cenca qualli icca in cahuitl
claro —	tlaneztihcac
fresco —	tlaçéçeya
templado —	çan huel yamanqui
alegre —	téyolquimà.

# Palabras que ordinariamente se suelen dezir poniendo defeto en alguna cosa.

**E**s vieja —— Yeoihçoliah  
**E**s gastada —— ye huel ihçoltic  
no vale cosa —— aoctle ypatiuh  
no es de prouecho - aoctle huel ic mochihuaz  
ha mucho tiempo - ca cencal ye huchcauh  
que

que sirue —— ictlatequipanòlo  
 está cansada — ca yeociauh  
 está quebrada — ca ye otlapán  
 ya no se vfa — aocmo yéhuaniemi  
 destra manera — inyuhqui iain  
 está podrida — ye opalán  
 carcomida — oquaqualoc  
 arrugada — oxolochauh  
 manchada — chihchiactic  
 tuerta —— necuític .  
 derecha —— melahuac  
 es tosca —— ilihuiztlachihualli  
 es mala —— aocmò qualli.

---

**L**o que ordinariamente se  
 suele dezir quando se compra, ó vende  
 algun cauallo.

**E**s nuevo — Quin yan cuic  
 está sano — ahcan cocoxqui  
 bueno —— qualli  
 rezio —— chicahuac  
 gordo —— tomahuac  
 es fuerte —— cenquizcachicahuac

- es ligero ——— huel tlacçaní  
 corre bien ——— qualli ic motlalohua  
 camina bien ——— qualli ic nehnemi  
 passo llano ——— huel qualli ic ohtlatoca  
 de dos en dos ——— tlà ôomequeiza  
 es buen comedor-qualli ic tlaquani  
 fuda poco ——— ahmo cenza mitonià  
 no se cansa ——— ahmo ciahuiní  
 es garañon ——— tlaquetzani  
 maniataldo ——— xicmailpi  
 no se os vaya ——— ahmo intlanyaz  
 a las yeguas ——— cihuacahuayotin  
 es manso ——— ahmo tlahuellloc  
 es leal ——— ahtlèma ic tlahucliloc  
 no muerde ——— ahmo tecua  
 no da cox ——— ahmo tételecça  
 está enfermo ——— cocoxtica  
 resfriado ——— totóncacocoxtica  
 trastornado ——— oxillan àac  
 está flaco ——— oquauhhac  
 no puede ——— aoc huel  
 menearse ——— mólinia  
 está coxo ——— cycxiccox  
 es viejo ——— chuchuetic  
 está derrengado ——— oquczcócox

no camina —— aocmo huel nehnemí  
 no corre —— ahmo huel tlacça  
 es ruin comedor — ahmo hueltlaquani  
 es floxo —— huel tlatziuhqui  
 es lerd —— tlatziuhcanehnení  
 quereis trocarlo — cuix ticnequi ticpatlaz  
 por este —— icán inin  
 que es peor —— quipanahuia ic ahmoqualli  
 que es mejor —— yé ocachiqualli  
 quanto dareys — quezqui tictemacaz  
 mucho es —— cā miec  
 poco es —— ca ahmo miec  
 sea assi —— ma yuhye

## En razon de dar voces de hablar, y callar.

**D**Alde voces — Xitzatzahtzili  
 no des voces — ahmo xitzatzahtzi  
 gritalde —— xitzatzahtzili  
 no griteys —— ahmo xitzatzahtzí  
 hablad alto —— xitlaquauiatláhtó  
 hablad quedito — yhuiyan xitlahtó  
 no os oygo —— ahmo nimitzcaquí

soy jordo —— ca ninacatzatza  
 soys mudo —— cuix tinontli  
 no te entiendo — ah mo ni mitztlah tolcaquí  
 hablemos — ma titlahtocan  
 connuersemos — ma titononotzacan  
 yo hablo — nehuatl nitlahtohua  
 yo hablé — nebhualt onitlahtiò  
 aquell lo dixo — yehhuatl népacà o quihtó  
 ellos lo dixerò — yehhuantin o quihtohqué  
 nos lo diximos — ichhuannin otiquihtohqué  
 callamos — ma titocahuacan  
 callad vos — ximocahua tehhuatl  
 ya callan — ye omocahuhqué  
 ya no hablan — aocmo tlahuah  
 cõuiene collar — yuhmonequi necahualoz  
 dexadme dezir — xinechcahua ic niquihtoz  
 dezid vos — xiquihtò tehhuatl  
 digan ellos — ma yehhuantin quihtocan  
 dezid que callé — xiquihto mamocahuacan  
 hazeldos collar — xiquintlacahualti moca.  
 huazqué

Lo que comûmente se sue  
 le dezir en razon de auerse yna cosa quebrado  
 ò echado a perder. yo

Yo te entrego é—Nehhuatl onimitzmacae  
 buena y sana—qualli ahcan ihtlacauhqui  
 tal ó tal cosa ———in in ahnoço inon  
 aueysla quebrado—auh otic tlapan  
 echido a perder —otic ném polò  
 está dañada ———ó ihtlacauh  
 no es de prouecho—ao cmó huel monequiz  
 no la quiero ———ao cmó nicoequi  
 desfa manera ———in çan iuhquinin  
 de que ha de seruir—tléochuelicmochihuaz  
 guardalda vos ———xic pie tehhuatl  
 bescadme otra ———occe xincchte molí  
 yo pagaré ———nehhuatl niquixtlàhuaz  
 la mitad ———centlàcolpan  
 del costo ———inic tlapatiótili  
 mas vale ———ocachi qualli  
 comprar otra ———occe mocohuaz  
 no ves ———ahmo tiquitta  
 que me importa —ca huel notechyetica  
 que vaya biē hecha—inic qualli mochihuaz  
 que diran ———lein quihtozqué  
 los que la vieron —in iuhqui quittazqué  
 cierto que es ———huel neilli ca huel  
 verguença vella —tépin auhti in çan iuhqui  
 mañana vendré —moztla nihuallaz

passando mañana, &c — ahnoço huipila  
 y esté hecha —————— auh mayecomochiuhi  
 para entonces —————— huel ihquac.

---

## Palabras comunes, y ordinarias, que se suelen dezir, y preguntar, en razón de adereçar la comida.

- 'Asad essa carne — Xitlehuatza inon nacatl  
 assalda bien — qualli icxichtlehuatza  
 no se quemé — ahmo tlàtlaz  
 poco a poco — yòlictzin  
 depriessa — çan ihciuhca  
 laualda — xicyepaca  
 no se lava — cuix ahmo mopaca  
 echalde sal — xiquiztahui  
 poquita — çan tepiton  
 mucha — miec  
 algo mas — ocache cequi  
 no tanto — aocimo noquel ixquich  
 bueno està — qualli icea  
 llegalda — xicahxiti  
 al fuego — achitlecó  
 no tanto — ahmo cencá
- desta

destà mcnera —— yuhquinin  
 esta salada —— cuix iztayò  
 tiene sal? —— cuix quipiciztatl  
 huele mal —— cuix ayaya  
 està podrida —— cuix palanqui  
 no està podrida — ahmo palanqui  
 no huele mal — ahmo iyaya  
 es fresca —— ca celtic  
 de oy —— yê inaxcan  
 de ayer —— yê in yalhua  
 de antiayer —— yé in yeohuiptla  
 poned la olla —— xiequetza comitl  
 guisad —— xitlaqualchihchihuá  
 vna olla —— xictlali ce comitl  
 bien guisada —— tlayecchihchihualli  
 està mal guisada — ahmo qualli ic oticchiuh  
 no tiene sal —— ahmo iztayò  
 està cruda —— ayemò ieuhci  
 està cozida —— yèoicuhcic  
 no està cozida —— ayemò huelmocuhxitia  
 cubrid la —— xitlapachò in  
 olla comitl  
 la caçuela —— in caçuela  
 la tinaja —— in àcomitl  
 el cantaro —— in ahpilolli

- traed ——— xiqualhoica  
 tomad ——— xiquimana  
 esfios hueuos ——— inon totoltemé  
 cozeldos ——— xiquismicuhxití  
 assaldos ——— xiquinhuatza  
 duros ——— tehtepitztiqué  
 blandos ——— yahyaimanqui  
 no mas ——— maixquich  
 que callentes ——— ca huclotötotonixqué  
 de buena manera ——— çaçan achi qualli  
 donde com ——— campa tic-  
 praremos ——— cohua zqué  
 miel ——— necuhtli  
 azeyte ——— ye in azeyte  
 sal ——— iztatl  
 vinagre ——— yé in vinagre  
 agua miel ——— iztac necuhtli  
 un gallo ——— ce quanacà  
 una gallina ——— ce totolin tlatlazqui  
 un pollo ——— ce poyóx  
 un queso ——— centetl quexo  
 canecas ——— ococantela  
 pan ——— tlaxcalli  
 chile ——— chilli  
 vino ——— ye in vino

cuchi.

- cuchillo —— ye in cuchillo  
 plato —— çoquiplato  
 salero —— iztacaxetl  
 manteles —— tilmahtli ipan tlaqualo  
 pañuelos — nemapohpohualoni  
 cucharas — ye in cucharas  
 cuchara — ye in cuchara, ó xomahtli  
 caudelero — ye in candelero  
 mesa —— ipan tlaqualo mesa  
 silla —— ipan netlalilo silla  
 banco —— icpalli  
 cibrito —— ientzonconetl  
 liebre —— ye in çihtli  
 pon el la mesa-xictlali ipan tlaqualoz  
 traed pan — xiquahuica tlaxcalli  
 traed vino — xiquahuica vino  
 traed cuchillo-xiquahuica in cuchillo  
 donde está — campa cá  
 aquí estaua — ca nican ocatca  
 aquí lo puse — ca nican onictiali  
 aquí lo vi — nican oniquittac  
 acullá lo vi — nèpa oniquittac  
 aquello tiene — ye in népa cá quipie  
 yo lo tengo — nehhuatl niepie  
 el lo tiene — yehhuatl quipie

ellos le tienen — yehhuantin quipie  
 no lo tienen — ahmo quipie  
 acullà está — nèpa cà  
 alli está — nechca cà  
 aqui está — nicancá  
 reyslo aqui — xiquitta izca  
 lleualdo — xic huica  
 traeldo — xiqualhuica  
 dexaldo — xiccahua.

---

Palabras que comunmen-  
 te se suelen dezir, en razon de cantar,  
 baylar, y cosas de plazer.

**E**stan cantado — Cuicatimani  
 han cantado — ye ocuicaquè  
 estan contentos — pahpactimani  
 tu estas contento — tehhuatl tipacticá  
 de que estas contèto — tlein ietipahpaqui  
 que cantas — tlein tiquéhua  
 holgaos — xipahpaquican  
 tened plazer — ximoyollalican  
 aquellos se — nèpacaté pahpaqui (ò)  
 huélgan — pahpactimani  
aquellos

aquellostan —— nēpacate moyollalihti  
 contentos —— maní  
 mira como dançan —— xi quinta quenin mihtóia  
 mira como cantan —— xi quitta quenin carca  
 mira como se rien —— xi quitta quenin huetzca  
 de que te ries —— tlein ic ihuetzca  
 de que se rien —— tlein ic huetzca  
 estan riendo —— huetzcatimani  
 estan holgando —— moyollalihitimani  
 estan jugando —— māahuitihtimani  
 estan burlando —— camanalohitimani  
 tu te burlas —— tehhuatl ticamanalohua  
 tu te ries —— tehhuati tihuetezca  
 tu juegas —— tehhuatl timahuiltia  
 aquellos juegan —— yehhuantin on mabuilitá  
 tu jugastes —— tehhuatl otimahuilti  
 no jugué —— ahmo onimahuilti  
 no burlo —— ahmo onicamanatohua  
 no me rio —— ahmo nihuetzca  
 aquel jyega —— nēpacá mahuiltia  
 aquel se rie —— nepacá huetzca  
 aquel se burla —— nepacá camanalohua  
 aquellos juegan —— nepacate m̄ahuiltia  
 aquellos burlan —— nepacate camanalohua  
 aquellos rien —— nepacate huetzca

aquellos

aquellos baylan —népacaté mihtótia  
 aquellos cantan —népacaté cuicatimani  
 nos burlamos —tehuantin ticamanalohua  
 nos cantamos —tehuantin ticuica.

---

## Palabras, que comunmente se suelen pronunciar en razon de tristeza, y llanto.

**Q**uien llora — Aquin chòca  
 porq lloras —tleica tichóca  
 que te han hecho —tlein omitzehihuihqué  
 de que estas triste —tlein ictitlaocoxtica  
 no llores — ahmo xichòca  
 no estes triste — ahmo xitlaocoxtié  
 aquellos lloran —népacaté choça  
 porque lloran —tleican chòca  
 porq estan tristes —tleican tlaocoxtimani  
 estan llorando —chòcatimani  
 estan tristes — tlaocoxtimani  
 han llorado — ochohchocaquè  
 no lloran — ahmo chòca  
 si llorau — què maea chòca  
 no estan tristes — ahmo tlaocoxtimani  
si estan

si estan tristes ——quêma catlaocoxtimanì  
 no esten tristes —ahmo xitlaocoxtiecan  
 no llores mas —aocmô xichòca.

## Palabras que comunmête

se suelen dezir, en razon de alguna pena  
 o dolor corporal.

**Q**ue te duele —Tlein mitzcocohuá  
 donde te duele—campa mitzcocohuá  
 que tienes ———tlein ticpie  
 que sientes ———tlein morech tiemati  
 de que te quexas —catlehhuatl mitzrequipa,  
 chohna  
 que te han hecho —tlein omitz chihuilihqué  
 que te lastima ———tlein mitztonehua  
 donde te lastimastes—campa otimococò  
 quien te lastimò ———aquin omitzcocó  
 adonde ———campa  
 como ———quenin  
 porque ———ticipampa  
 quando ———iquin  
 con que ———tlein ica  
 agora ———cuix axcan

que

que te da pena	— tlein ic tímotequipachohuá
quiero te enoja	— aquin mitzqualaniá
porque te dieron	— tlein ic omitzmictihqué
aquel me dio	— nepaca onechmicti
aquel me lastimó	— nepa cá onecheocó
aquellos me dieron	— nepacate onechmictihqué
aquellos me lastimaron	— nepacate onechcocohqué
ayer	— axcan
ayer	— yalhuá
ayer	— yeohuipatlá
ayer	— onechahhuaque
ayer	— onechihxilqué
tu me diste	— tehhuatl otinechmictí
tu me heriste	— tehhuatl otinechihxi
tu me lastimaste	— tehhuatl otinechcocó
aquello me da pena	— nepacá nech tequipachohuá
desto tengo pena	— yehhuatl inin ic ninotequipachohua
de aquello	— yehhuatl nepacá ic nino-
tengo pena	— tequipachohua
tengo pena	— oninotequipachohuá
tengo pena	— nicipie netequipacholí
tendre pena	— nicipiez netequipacholí
tengo dolor	— notechcatcá cocoyelli

*tenor*

*tengo dolor* —— **notechea cocoyelli**  
*tendre dolor* —— **nicpiez cocoyelli**  
*no tendré pena* —— **ahmo nicpiez netequipa:  
cholli**  
*no tendrè dolor* —— **ahmo nicpiez cocoyelli**  
*no me des pena* —— **ahmo xinechtequipachò**  
*no me des dolor* —— **ahmo xinechcocolizcuití**  
*porque me das* —— **tleican tinechmaca nete:  
pena** **quipacholli**  
*porq me das dolor* —— **tleicā tinechmaca cocoyelli**  
*porque gritas* —— **tleican titzahtzi**  
*aquellos gritan* —— **nepacate tzahtzi**  
*ellos gritan* —— **yehhoantin tzahtzi**  
*ellos lloran* —— **yehhuantin chòca**  
*ya no lloran* —— **aocmochòca**  
*ya no gritan* —— **aocmò tzahtzi**  
*no me des* —— **ahmo xinechmicti**  
*porque me days* —— **tleican tinechmictia**  
*yo le deys* —— **ahmo xicmicti**  
*porque le dais* —— **tleican ticmictiá**  
*aquel le dio* —— **nepacà oquimicti**  
*aquel me dio* —— **nepacá onechmicti**  
*ellos me dieron* —— **yehhuantin onech mictihq**  
*aquellos me* —— **nepacate onech**  
*dieron* —— **mictihqué**

agora me dieron — axcan onechmictihqué  
 ayer me dieron — yalhua onechmictihqué  
 antiayer me diero — yeohuiptla onechmictihqué  
 yo le di ——— nehhuatlonicmictí  
 no le di ——— ahmo onicmictí  
 aquel le dio ——— nēpacá oquimictí  
 aquel lo lastimó ——— nēpacá oquicocó  
 aquellos le dieron ——— nēpacaté oquimictihqué  
 a aquellos lo hiriero ——— nepacate oquihsilqué  
 tu lo fizistes ——— tchhuatl oticchiuh  
 yo lo hize ——— nehhuatlonicchiuh  
 a quel lo hizo ——— nēpacà oquichiuah  
 no lo hize ——— ahmo onicchiuh  
 no lo fizieron ——— ahmo oquichiuahqué  
 si lo fizieron ——— quema oquichiuahqué  
 quando ——— iquin (ó) quemman  
 porque ——— tleica  
 que fizistes tu ——— tlein oticchiuh tchhuatl  
 que fizieron ellos ——— tlein oquicchiuhque yeh;  
 huantin  
 que te dixerón ——— tlein omitzilhuihque  
 que te fizieron ——— tlein omitzchihuihqué.

---

# Las palabras mas comunes que se suelen repetir, acusando a alguno, ó algunos de algun delito.

**T**ú lo hizistes — Tehhuatl oticchiuh  
 Tú lo hizo — yehhuatl oquichioh  
 ellos lo hizieron — yehhuantin oquichiuhqué  
 vosotros lo hizistes — amehhuantin oanquichiuhqué  
 aquellos lo hizieron — népacaté oquichiuhqué  
 vos, y ellos lo hicieron — tehhuatl ihuan yehhuan.  
 zistes — tin oanquichiuhqué  
 todos lo hizieron — mochtin oanquichiuhqué  
 yo la vi ——— nehbuaatl oniquittac  
 nos lo vimos ——— tehhuantin otiquittaqué  
 ellos lo vieron ——— yehhuantin otiquittaqué  
 aquellos lo vieron ——— népacaté oquittaqué  
 vosotros lo vistis ——— amehhuantin oanquittaqué  
 aquellos si ——— nepacaté quéma  
 estos no ——— ye in occé quintin ahmo  
 tu si ——— tehhuatl quemá  
 aquel no ——— népacaté ahmo  
 aquellos no ——— yehhuantin on ahmo  
 estos si ——— yehhuantin in quéma  
 estos no ——— yehhuantin in ahmo

- oy lo hizistes —— axcan oticchiuh  
 ayer lo hizistes —— yalhua oticchiuh  
 antiayer lo hizistes —— yeohuiptla oticchiuh  
 oy le hizieron —— axcan oquichiuhquē  
 ayer lo hizieron —— yalhua oquichiuhquē  
 antiayer lo hizieron —— yeohuiptla oquichiuhquē  
 aquel fue contigo —— nēpaca monahuac oyahca  
 tuy aquellos —— tehhuatlihuān nēpacatē  
 tu solo —— tehhuatlçan moçel  
 aquellos solos —— nepacatē çan içeltin  
 no puedes —— ahmo tihuelitiz  
 negarlo —— tiquiztlacatlatiz  
 no lo pueden —— ahmo huelitiz  
 negar —— quiztla catlatizquē  
 no lo niegan —— ahmo quiztla catlatia  
 aquello dice —— nēpacá quihtohua  
 aquello vio —— nēpacá oquittac  
 ta lo tienes —— tehhuatl tiepie  
 tu lo sabes —— tehuatl ticmati  
 aquello tiene —— nēpacá quipie  
 aquello sabe —— nēpacá quimati  
 el lo tiene —— yehhuatl quipie  
 el lo sabe —— yehhuatl quimati  
 donde está —— in campa cà  
 donde estan —— in campacatē

dónde

donde fue ————— in campa oya  
 quien lo lleuó ————— aquin o qui huicac  
 quien lo tiene ————— aquin quipie  
 quien lo vio ————— aquin o qui ttac  
 quanto fueron ————— quez quintin yahqué  
 adonde fueron ————— campa oyahque  
 de donde son ————— campa chanelqué  
 como se llaman ————— tlein intoca  
 quienes son ————— aquihqué  
 quien los vio ————— aquin o qui mittac  
 quando sucedio ————— iquin yuhqui omochiuh  
 en que parte ————— campa yè  
 porque lo fizieron ————— tleican o qui chihqué  
 quando lo fizieron ————— iquin o qui chihqué  
 bien te conozco ————— huel ni mitziximati  
 bien los conozco ————— huel ni qui miximati  
 bien los conocen ————— huel qui miximati  
 no los conozco ————— ahmo ni qui miximati  
 di la verdad ————— xi qui htø melahuac  
 haré que lo digas ————— huel ni cehihuaz ti qui htøz  
 tengo testigos ————— oncaté tlan el tilizqué  
 no tengo testigos ————— ayaqué no testigo huan  
 el tiene testigos ————— yehhuatl quipie testigos  
 alli estaua ————— nechca ocatcà  
 acullà estaua ————— népa ocatcà

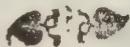
alli lo tenia —— oncan quipieya  
 tu lo tenias —— tehhuatl otic pieya  
 a ti lo entregué —— téhhuatl onimitzmacac  
 a quien lo distes —— aquin otic macac  
 porque lo distes —— tleica otic temacac  
 no distes —— ahmò otic temacac  
 si distes —— quéma otic temacac  
 oy lo distes —— axcan otic temacac  
 ayer lo distes —— yalhua otic temacac  
 antiayer lo distes —— yeohuiptla otic temacac  
 pagamelo —— xinechixtlahuilli  
 pagarla has —— tiquixtlahuaz  
 tu lo daras —— tehhuatl tictemacaz  
 aunque no quieras — manel ahmo ticnequiz.



# VOCABULARIO DE LAS LENGVAS CASTELLANA, y Mexicanoa, trastocadas, para mejor de- clarar las palabras mas comunes, y ordinarias de diuersas maneras.



Mexihcatlahtolcopa  
*VOCABULARIO IHUAN*  
 Caxtillantlahtolcopa ic huel  
 mihtoz in quexquich tlamantli  
 oncà ihuan mihtohua cax-  
 tillancopâ tlahtolli.





# Palabras, que comunmén- TE SE SVELEN DEZIR A

*Vn moço quando acude de mala gana à  
lo que le dizen, ò mandan.*

- T**lein ticpic teh —— Que tiene fulano;  
huatl  
huel yuhquimma —— pareceme  
inic ticà ————— que estays  
ahmo tipactinemí —— descontento  
çan titlaocoxticà —— triste  
tiqualantinemí —— enojado  
tleinma ahmo ticpie —— que te falta  
tlein motech monequi —— que has menester?  
ticcan ahmo tiquih —— porque nolo dizes?  
tehua  
ticcan ahmo tiquih —— porque no lo pides?  
tlania  
eniz ahmo moyollo —— no tienes gana

caco:

- cacopa in tinechtequi — de fermirme  
panohua  
in titequitiz — — — — de trabajar  
in ticchihuaz inin — — — — de hazer esto  
xiquihtò — — — — dezildo  
nehhuatl nimitztlax — — yo te pagaré  
tlahuiliz in tlein ni — — lo que te deuo  
mitzhuiquilia  
ticnequi tiaz — — — — quieres irte  
ómpa mochan — — — — a tu casa  
ompa maltepeuh — — — — a tu tierra  
xinechtlaxtlahuilli — — — — pagame  
in tlein tinechhuiquilia — lo que me deues  
in tlein onimitzmacac — lo que te he dado  
tiechihuacan cuenta — — — — hagamos cuenta  
cuix ahmo tiquilnamiqui — no te acuerdas  
in tlein onimitzmacac — lo que te he dado  
ahmo ticmati — — — — no sabes  
in ye ixquich ica — — — — quanto ha  
tinechtequipanohua — — que me has servido  
ye huel ixquichca — — — — tanto ha  
inyetitlatequipanohua — — que has servido  
nehhuatl nimitzhuiquilia — yo te deuo  
tehhuatl tinechhui — — tu me deues  
quilia

- ahmo tlein nimitzhui —— no te devo  
quilia
- ahmo tlein tinechhui —— no me deves  
quilia
- cuix timococohua —— estás enfermo?
- cuix timococohticà —— estás malo?
- cuix timopahtiznequi —— quieres curarte?
- nehhuatl nimitzpahtiz —— yo te curaré
- ahmo xitequiti —— no trabajes
- ahmo xonquaiza —— no salgas
- huel mopaltzinco —— por tu vida
- xitemo occé —— que busques otro
- nechtequipanóz —— que me sirua
- ma huel —— que sea
- itech netlacanebez —— fiel
- macamo —— que no sea
- tlahuechiloc —— vellaco
- ahnoço tlahuauqui —— borracho
- tlatzihuhqui —— flóxo
- ma qualia ic tlatequipanó — que sirua bien
- nehhuatl nictlaxtlahuiz — yo le pagaré
- huel qualit —— muy bien
- intlatatequitpanoliz — su trabajo
- tleicad tiauh —— porque te vas?
- tleu onimitzchihuili — que te he hecho?

lein

tlein omitzchihuilque — que te han hecho  
 in nican nochan — en mi casa  
 cuix ahmo qualli in — no te pago bien?  
 mitztlaxtlahuia  
 cuix ahmoqualli titlaquà — no comes bien?  
 cuix yuhqui mma cen — trabajas mucho?  
 ca titlatequipanohua  
 tlein ticnequi — que quieres?  
 tlein morechmonequi — que has menester?  
 tlein maticpolohuà — que te falta?  
 aquin mitztoliniá? — quien te maltrata?  
 ahmo qualli ticchihua — no tienes razon  
 ahmo nelli in tiquihto — no dizes verdad  
 hua  
 campa tiauh — adonde vas?  
 aquin inahuac tiauh — con quien te vas?  
 iquin ticnequi tiaz — quando quieres irte?  
 matel ihui an xiauh — vete enorabuena  
 ahmo qualli ictitlate — sirues mal  
 quipanohua  
 ahtle ic nimitznequil — no te he menester  
 ahmo tlein ticmocui — no tienes cuidado (ò)  
 tlahuia — no cuidas nada  
 ahmo ticmati titlate — no sabes trabajar  
 quipanoz

- ahmo ticnequi titlate — no quieres trabajar  
 quipanoz  
 huel ticlatziuhquí ——— eres floxo  
 ahmo timotlacuitla——— eres desdichado  
 huiani  
 ahmo timoyocoya ——— no te comides  
 in çanitlā ticchihuaz — de hazer alguna cosa  
 in tlacamò titequiuhtilò — si no te lo mandan  
 titlahitlahuana ——— te emborrachas  
 ahmo qualli in tlein——— acudes mal  
 ticchihuaz  
 ahhueltatitlanò ——— eres mal mandado  
 ahmo monemac——— no mereces  
 in tlein ticquá ——— lo que comes  
 in tlein tienextia ——— lo que ganas  
 ahhueltococonchihuaz—— no eres bueno  
 ma çan tlein——— para nada  
 in çan huel ahtlehuel—— para ninguna cosa  
 ticchihuaz
- 

Lo que comûmente se sue  
 le preguntar, y dezir en razon de diffuntos,  
 y de entierros:

Aquin

**A**quin ipampa tla—Por quien doblan?  
 tziliniá  
 aquin omomiquili—quien murió  
 iquin —————— quando  
 tlein ic omomiquili —de que murió  
 tlein ica cocolitztli —de que enfermedad  
 aquin oquimietí —quien lo mató  
 tlein ipampa ———porque?  
 ma Dios quimotlapo—Dios le perdone  
 polhuili  
 yahua opeuhca ———ayer enfermó  
 yeohuiptla opeuhca—antiayer enfermó  
 inicocoliz  
 ye omilhuitl—————dos días ha  
 ye yeilhuitl—————tres días ha  
 ye nahuilhuitl—————cuatro días ha  
 ye macuilihuitl ———cinco días ha, &c.  
 campa quitöca ———donde lo entierran?  
 quemman —————— quando?  
 campaye ——————en que parte  
 axcan —————— agora  
 excan teötlac ———esta tarde  
 moztlá —————— mañana  
 oc huipatlá ——————essotro dia.

Lo

**L**o que comunmēte se sue  
le preguntar, y dezir, en razon de conocer vna  
persona, y saber donde estā.

**C**Vix tiquiximati in ——Conoces a fulano?  
yehhuatl  
cuix otiquiximá in yehuatl-conocistes a fulano?  
yehhuatl oquiximá ———el le conocio  
nehhuatl oniquiximá ———yo le conoci  
tehuatl otiquiximá ———tu lo conociste  
nepacà oquiximá ———aquel lo conocio  
nepacaté oquiximatqué ———aquellos lo conocierō  
nehhuatl niquiximati ———yo lo conozco  
yehhuatl quiximati ———el lo conoce  
nepacá quiximati ———aquel lo conoce  
nepacaté quiximati ———aquellos lo conocen  
cuix ticmati in campa cà ———sabes donde estā  
yehuatl quimati in cāpa cà ———el sabe donde estā  
nehuatl nicmati in cāpa cà ———yo se donde estā  
tehuatl ticmati in cāpa cà ———tu sabes donde estā  
yehhuantin quimati ———ellos saben dōde estā  
in campacà  
nepacaté quimati ī cāpa cà ———aqllos sabē dōde estā  
tehuātin ticmati in cam ———nosotros sabemos dō-  
pica de estā cam

- campa onihuia —— adonde fuy  
 aquin quimati in —— quien sabe donde fuy  
**campa onihuia**  
 yehhuatl quimati —— ello sabe  
 nepacà quimati —— aquel lo sabe  
 yehuantin quimati —— ellos lo saben  
 népacate quimati —— aquellos lo saben  
 nehhuatl niemati —— yo lo se  
 tehhualt ticmatl —— tu lo sabes  
 ahmo niemati —— no lo se  
 ahmo ticmati —— no lo sabes  
 ahmo quimati —— no lo saben  
 ahmo huel quimatizq - no lo pueden saber  
 tleican ahmo —— porque no  
 tleican quemá —— porque si  
 iquin oya —— quando fue?  
**campa oya** —— adonde fue?  
 aquin inahuac oya — con quien fue?  
 yalhua oya —— ayer se fue  
 axcan oya —— oy se fue  
 yeohuiptla oyà —— antiayer se fue  
 axcan yauh —— oy se va  
 moztlá yauh —— mañana se va  
 ochuiptla in yaz —— efforó dia se va  
 ye oyà —— ya se fue

çan içeloyá ——— fuese solo  
 inahuacoyá in yehuatl — fuese con fulano  
 ic oyà inoconanató in — fue por tal cosa  
 yuhqui  
 quihualhuicaz centla — ha de traer tal cosa  
 mantli  
 axcan huallaz ——— oy vendra  
 moztlá huallaz ——— mañana viene  
 ec huiptla huallaz ——— effotro dia vendra  
 ahmo hualmocuepaz — no boluera  
 ahmo huallaz ——— no vendra  
 ahmo niquiximati ——— no le conozco  
 ahmo oniquittac ——— no le he visto  
 ahmo quiximati ——— no lo conocen  
 ahmo quimati ——— no saben quien es  
 aquin on  
 ma huel quima ——— no lo pueden saber  
 tizqué  
 ahmo huel quixima ——— no lo pueden conocer  
 tizqué  
 ahmo oquiximatqué — no lo conocieron  
 ahmo oquittraqué ——— no lo vieron  
 ayacimá oquittraqué — no lo han visto  
 ahmomá oquiximatq — no lo han conocido  
 huel ayc ——— jamas

ahhuel

ahhuēl quiximatizqué — no lo podran conocer  
manel quittazqué —— aunque lo vean.

# Palabras que se suelen de-

*zir en razon de amistad.*

- |                         |                                 |
|-------------------------|---------------------------------|
| N yehhuatl in, &c       | — Fulano                        |
| H uel nocniuh           | — es mi amigo                   |
| h uel cenca qualli ic   | — tiene buena vo <sup>z</sup>   |
| nechtlaçohhtla          | luntad                          |
| h uel no cenca nic      | — tengole buena vo <sup>z</sup> |
| tlaçohhtla              | luntad                          |
| h uel oquinec inno      | — desseome bien                 |
| qualyeliz               |                                 |
| h uel nonipaquiz ini    | — desseole bien                 |
| qualyeliz               |                                 |
| h uel notechyeticà in   | — tengole obligacion            |
| nicchihuaz in tlein     |                                 |
| quinequiz               |                                 |
| h uelitiz quichihuaz    | — tiene me obligacion           |
| in tlein nictlatlauhtiz |                                 |
| h uel qualli in ye ic   | — hame hecho bien               |
| nech palehuia           |                                 |
| ma Dios quimochica      | — Dios le de salud              |
| huilli                  |                                 |
|                         | qualli                          |

- qualli in ye inahuac —— yo le he hecho bien  
 nicchihua
- huel noyollocacópa in —— deseo seruirle  
 nictequipan oznequi
- huel nicpalehuiznequi —— deseo ayudarle  
 nicchihuaz in quex —— harele todo el bien  
 quich clamati qual — que yo pudiere  
 li nihuelitz nocon-  
 chihuaz
- ca nocniuh huel —— es amigo verdadero  
 neltilitica
- cenquizcatlacatl —— leal
- huel ihuan mahuiztio — muy honrado
- huel tepalehuani —— socorrido
- huel nicchihuaz ipam — haré por el todo mi  
 pa|mochi ica in quex. — possible
- quich nohuelitiliz
- huel ni iyeniuh nel —— soy su amigo ver-  
 tilitzica ipampa itech. — dadero, porque lo  
 ca in qualli yectli — merece
- huel nienoicniuhitz —— tengo de ser su  
 in quexquich cahuitl — amigo hasta mo-  
 ninemiz ihuan oquix. — rir
- quichca nimiquiz
- ayc oneccheauh inic —— no me ha dexado en  
 onino:

oninotoliniaya mi necesidad  
 ca huel oncan neçi — la qual es prueua  
 in aquin qualli ic- de amigos  
 niuhtli  
 ayc niceahuaz — no lo dexare  
 ayc nipoihuiz — no le faltare  
 in mochipa cahuitl — en ningun tiempo  
 incā ayc manel quēmā -en ninguna ocasion  
 can oncan niez mo — acudire a todas  
 chipa in quexquich sus cosas.  
 tlamantli ipan mo.  
 chihuaz

---

Palabras que comunmen-  
 te se suelen dezir, a cerca de  
 enemistad.

IN yehhuatl in — Fulano, &c  
 huel noteixna miccauh-is mi enemigo  
 nechtlahyellita — aborreceme  
 huel nechecolia — quereme mal  
 ahyl nechitta — no me puede ver  
 canca nechtaiyohuitia - hazeme mal  
 nocá clanonotza — quexase de mi

H

huel

huel ye ipampa intla — *ha me destruydo*  
 polohua  
 huel quinequi in ah — *desfieame mal*  
 qualli nōpā mochihuaz  
 huel paquí in ihquac — *huelga se de mí*  
 itiā nonetequipachol — *dáñο*  
 yhuau innonetoliniliz-y de mi mal  
 ahmo qualli nocatla — *dize mal de mí*  
 nonotza  
 ica mochi in ahmo — *contra toda razó*  
 qualli nelli  
 ahmomá tlein nicchi — *no le hago mal*  
 huilia  
 ahmomá niccocolia — *no le desfleo mal*  
 auh çā yehhuatl qui — *y con todo esfío*  
 chihua inahmo qualli — *me persigue*  
 ic nechtepoztocá  
 nechtlate molia in ah — *me busca daño, y*  
 mo qualli yhuau nech — *me deshonra,*  
 mahuiz polohua

---

**Palabras que comunmēte**  
 se sueleu dezir, en razon de condenar a alguno  
 lo que arze, ò pide, dado, ò emprestado.

**C**A yeyuhqui —— Assi sera  
**C**in quenia quih — como lo dice  
**t**ohua ——————  
**n**ehhuatl nicneltòca — yo lo creo  
**y**uh niematticá —— assi lo entiendo  
**c**a ye yuhcá —— assi es  
**i**n yuhqui quihto —— como lo dizen  
**h**uá

**q**alli in quihtohua — bien dice  
**m**elahuac quihtohua — tiene razon  
**m**elahuac in quihto — tienen razon  
**h**uá

**m**a i m muchihua —— sea enora buena  
**n**ehhuatl nicchihuaz — yo haré  
**i**n tlein tiquihtlani — lo que pides  
**n**ehhuatl nictemacaz — yo lo daré  
**c**a nican cà —— veyslo aqui  
**x**ic huicà —— lleualdo  
**m**a xicànaquí —— venid por ello  
**x**ihuallmocuepa xo — belued por ello  
**c**onanaqui

**x**ihuallatitlani cona — embiad por ello  
**n**aquihui  
**n**iman ———— luego  
**a**xcan ———— oy

moztla	mañana
ochuiptla	el otro dia
ocquipanahuiz in moztla	despues de mañana
ma huatica xitlachie	trataldo bien
ma nentiquihtlacò	nolo echeis a perder
in ihquac ye aocmo	quando no sea mas
monequiz	menester
xinechhualcuepilli	boluelo
occeppa	a traer
nicancà	aqui está
xiqual anaqui	venid por ella
in ye ihquac	quando sea me-
monequiz	nester.

---

Las palabras mas comunes  
que se suelen responder a qualquiera  
pregunta.

**Q** Véma — si  
ahmo — no  
quéma onca — si ay  
ahmo ayac — no ay  
tleican ayac — porque no ay  
quéma nicnequi — si quiero

ahmo

ahmo nicnequi ——— no quiero  
 tleicā ahmo tienequi — porque noquieres  
 quéma nihucliti ——— si puedo  
 ahmo huel nihucliti — no puedo  
 tleicā ahmo tihucliti — porque no puedes  
 quéma nicchihuaz ——— si haré  
 ahmo huel nicchihuaz — no haré  
 quéma niaz ——— si yrè  
 ahmo niaz ——— no yrè  
 quéma nihuallaz ——— si vendrè  
 ahmo nihuallaz ——— no vendrè  
 tleican ahmo ——— porque no?  
 quéma nictemacaz ——— si dare  
 ahmo nictemacaz ——— no dare  
 quéma oyà ——— si fue  
 ahmo oyà ——— no fue  
 tleican ahmo otihuia — porque no fuistes  
 nehhuatl onicchihu — yo lo hize  
 ahmo onicchihu ——— no lo hize  
 quéma onicnexti ——— si hallè  
 ahmo onicnexti ——— no hallè  
 nehhuatl oniquittac — yo lo vi  
 ahmo oniquittac ——— no lo vi  
 nehhuatl oniquihtó — yo lo dixe  
 ahmo oniquihtó ——— no lo dixe

quéma nicpie	— si tengo
ahmo nicpie	— no tengo
quéma onicpieya	— si tiene
ahmo onicpieya	— no tiene
quéma nicpie	— si tengo
ahmo nicpie	— no tengo
quéma quipie	— si tiene
ahmo quipie	— no tiene
quéma yehhuatl	— si es
ahmo yehhuatl	— no es
ca yeuhqui	— así es
ahmo yuhqui	— no es así
ca ye in nèpacà	— aquel es
ahmo ye in nèpacá	— no es aquel
ye in nèpacà oquichiuh	— aquel lo hizo
ahmo oquichiuh nèpacà	— no lo hizo aquél.

Palabras que comunmente se suelen decir en razón de asegurar alguna cosa de que se teme.

A HMO ximo — No tengas miedo  
inauhtí

nchhuatl

nehhuatl nimitz tla — yo te asseguro  
 cabuaultia i n tleinon de effi que  
 ictimomauhtia temes  
 ahmomà tlein itechcâ — no ay para que  
 inic timomahutiz temerlo  
 ahmo huel tlein itlâ — no te puede  
 icmitztoliniz hazer daño  
 ahmo mitzilpizqué — no te prenderan  
 ahmo mitzcolinizqué — no te maltrataran  
 ahmo mitzahhuazqué — no te reñiran  
 ahmo mitzilpiz — no te prenderà  
 ahmo mitzmecahuite — no te agotara  
 quiz  
 ahmo mitzahhuaz — no te reñirà  
 ahmo tiquixtlahuaz — no lo pagaras  
 ipampa ea ahmo ticte — porq no lo deves  
 huiquilia

**A** vno que rehuye , ò ha  
 miedo de llegar se a vn cauallo,  
 o mula.

**H** Velitech tahçiz — Bië puedes llegar  
 ahmo ximomauhti — no tengas miedo  
 ahmo tecuá — no muerde

- ahmo tetelicça — no da coz  
 huel cenca manso — es muy manso  
 huel cenca mansa — es muy mansa  
 ximihquani itzin — quitate detras  
 tempan  
 xictzitzqui chicahuac — tenlo rezio  
 xiquilpì qualli — ataldo bien  
 xicxilehtlalili — echalde la sillä  
 xictlalili freno — echalde el freno  
 xictlalili sudadero — pon el sudadero  
 xicmacà atl — dalde de beuer  
 xictlaqualtemilli — dalde de comer

Palabras que comunmente se suelen dezir admirandose de alguna cosa.

- H**Vel nelli — Es possible  
 huel ninomauh — admirado estoy  
 tihtica —  
 ahmo nicheltoca — no lo creo  
 ahmo yuhnelli — no es possible  
 huel neilli Dios — valgame Dios  
 tleinma inin — que sera esto

ayc

aycma yuhqui ni — no he visto tal  
quitta

ahmo onicenelkocaz — no lo creyeræ  
quia

in tlacamò oniquit — si no lo viera  
tanì

huel cenza in on — mucho es  
huel cenza nino — espantado estoy  
mauhtia

cuix omottac — hase visto  
itlà tlamantli yuh — cosa semejante  
quinin

tlein quihtoz in yeh — que dirà fulano  
huatl in, &c.

intlá quitta inin — si ve esto  
ahmo çā momauhtiz — espantarse ha

huel ahqualneçí — no parece bien  
quinyācuic tlamantli — es cosa nueva

aycma yuhqui motta — nunca vista  
çeçemilhuitica ti — cada dia vemos  
quitta

yayancuic tlamantli — cosas nuevas  
auh inin huel cenza — pero esto ya passæ  
tlapanahuia

# Lo que comunmente se sue

le repetir, quando se pide ayuda personal  
a alguna persona presente, o al  
propio moço.

X Iccaqui tehhuatl — A fulano  
xinechpalehui nicā — ayudadme aqui  
xihualmihquani nican — allegaos acá  
xictzitzqui inon — — — tened esto  
xicahcocuí óncanon — alçad de alli  
ye in népa — — — — de aculla  
ocachi cequì — — — un poco mas  
ahmo ixquich — — — no tanto  
xictzitzqui yuhqui — — — tenedo assi  
xiquintzacuili — — — — atajad  
nè pacaté mulatin — — aquellas mulas  
nè pacà mula — — — aquella mula  
nè pacà cahuayo — — aquel cauallo  
xinechhualmacà momà — dadme la mano  
xitlatzitzqui chicahuac — tened fuerte  
ahmo xicmaeahua — — no la sueltes  
xiquilpi nechca — — — — atalda alli  
népa — — — — — acullá  
ticahcócuican inin — — alcemos esto

tic huicacan nechca — llevemoslo alli  
 xictlahi inin — — — poned esto  
 itzintlan — — — debaxo  
 ipan(ahnoço) tlacpac—encima  
 nechca chicó — — — alli aparte  
 qualli icca axean — — — bueno está agora  
 ma Dios mitzmochica—Dios te de salud  
 huilli  
 ma Dios mitzmopale—Dios te haga bien  
 huilli  
 nehuatl niquixtlahuaz—yo lo pagaré  
 ieximotequipanô iain—seruos de esto  
 xoconana inin — — — tomad esto.

---

**L**o que comunmēte se sue  
 le dezir, en razon de ser vna cosa chica, ò  
 grande, corta, ò larga, ancha, angosta,  
 o acomodada.

**A**HMO huiac — Es corta  
 ahmo cahci — — — no alcança  
 ahmo quinenehuilia — no llega  
 çan huiac — — — es larga  
 ahmo aqui — — — no viene  
 çagan

- çaçā hueltequihuia c-es demasiada larga  
 ahmo qualli iccà —— no está bien  
 qualli iccà —— buena está  
 çā huel quinenehuilia — viene justa  
 çan patlahuac —— es ancha  
 huel cēcà patlahuac — es muy ancha  
 çan pitzaton —— es angosta  
 huel pitzaton —— muy angosta  
 çan tepiton —— es chica  
 huel tepiton —— es muy chica  
 huel cenca tepiton — es demasiada chica  
 çan huey —— es grande  
 huel cenca huey —— es muy grande  
 huel cēcà tequihuey — es demasiada grande  
 çan qualli iccá — viene bien  
 çā huel tlanenehuilia — de buena manera  
 çan qualzin —— es mediana  
 yuhquinin yez —— así ha de ser  
 qualli iccá —— está buena  
 huel quinenehuilia — viene justa  
 in tlatamachihualli — a la medida  
 yuhquinin in qualli — así está buena  
 ma yuhmocahua — dejese así

# Palabras que comunmête se suelen dezir, pidiendo vna persona perdon à otra de algun yerro, o descuydo.

- Xinech tlapopolhui — Perdonadme  
 totecuiyoc ———— señor  
 notahtziné ———— padre  
 noteachcauhtziné ——— hermano  
 nopiltziné ———— hijo, &c.  
 ahmo çanonic piqui — no lo hize adrede  
 icni notequipachohua — pesame  
 iniconicchiuh ———— de auerlo hecho  
 nehuatl niquixtlahuaz — yo la pagare  
 nehuatl nicchihchihuaz — yo la adereçare  
 nehuatl nimitzma — yo te daré otra  
**caz occe**  
 çan noqualli huel ——— tan buena como essa  
 no yuhqui  
 quezqui ticnequi ——— quanto quieres  
 quezqui oticmacac ——— quanto te costo  
 xiquitta nicanca ——— veislo aqui  
 occequi ticnequi ——— quieres mas?  
 ma Dios mitzmochi ——— Dios te de salud  
cahuili

**L**o que se suele dezir à vn  
moço quando le embian por algo  
y se tarda.

**C**ampa oticatcá —— Adonde has estado  
quenin otibuehcauh — como os tardastes  
tleipampa ——— porque  
ahmo tihualmocuepa no buelues presto de  
ihciuhcá in campa ti. donde te embian?  
titlano  
tleican titlatziuhquí — porque eres floxo  
in ihquac ahmo tic — quando no hillas lo  
nextia in tlein ic que vas a buscar  
siauh tictemoz çan bueluetate a casa  
xihualmocuepa in  
cali  
çan ihciuhca ——— de presto  
ahmo xinechchihualti — no me hagas  
nicchixtoz ceneá aguardar  
ca huel tinechtequipa — que me das pena  
chohuà  
tinechqualanià ——— me das enojo  
ahmo xiechihua ——— no lo hagas  
occeppa otra vez  
intlá

Intlá ticchihuaz —— si lo hazes  
 nimitzlatzacultiz —— te castigaré  
 huel ipampa por ello  
 ipampa çan timotla —— porque tengas  
 cuitlahuiz inticchi- cuidado de ha;  
 huaz in tlein tite. zer lo que te  
 quiuhtilò mandan  
 yhuan ihçiuheca tihual — y boluer presto  
 mocuepaz in cäpa itlà quando te embian  
 ixtititlanò por algo.

---

## Palabras que comunmente se suelen dezir, en razon de estimar, o me- nospreciar alguna cosa.

**C**A Qualli —— Es buena  
 cencá nicnlaçoh — yo la quiero  
 tla nehhuatl mucho  
 huel cencá nicmahuiz — yo la estimo  
 tilià nehhuatl mucho  
 çançan qualzin — es acomodada  
 çan tlacleuhlti — es a gusto  
 qualli icoquichiuhqué — está bien hecha  
 ahmomá qualli — es mala  
 ahmo

- ahmo niequalitta — no me quadra  
 ahtlé ipatiuh — no vale nada  
 ahmo tlavecchihualli - no está bien hecha  
 tichyez — para que es  
 ahmo nienequi — no la quiero  
 ahmo qualli maçan — no es buena para  
 tlein ic necoz — nada
- 

Palabras con que se suelen  
 declarar los deffectos, ó bondades de  
 un cauallo.

- Q**uin yancuic — Es nuevo  
 qahcañ cocoxqui - está sano  
 huel qualli neçi — es de buena traçá  
 huel qualli initohmio - es de buena color  
 huel chicahuac — es fuerte  
 icca tomahuac — ejtá gordo  
 huel tlacçani — corre bien  
 qualli ic nehne mi — camina bien  
 huel totòca ic nene mi - passo llano  
 tlaðomequetzà — de dos en dos  
 qualli ic tlacaní — es gran comedor  
 ahmo cencua mitònia - suda poco

ahmo

ahmo ciahuiñi	no se cansa
ahmo tlahuelliloc	es masjo
ahle mā itlahuellilocayo	es leal
huel itech ahçizqué	bien se puede llegar
ahmo tecuà	no muerde
ahmo tlatelicça	no da coz
huel qualli inic in	es de buena ta:
quexquich	mano
ahmo hue y	no es grande
ahmo tepiton	no es chico
çan qualitzin	es mediano
ca patlahuac in	es ancho de
yelpan	pechos
ahmo itechmonequi	tiene buena
espuela	espuela
huel qualli ini	tiene buena
cuitlatepon	anca
huel qualli ini	tiene buena
xayac	cara
quipie qualli	tiene buenos
iniyxtelolô	ojos
huel qualli	tiene buena
iniquechtzon	clin
huel qualli ini	tiene buena
cuitlapil	cola

- huel qualli ——— tiene buenos  
 iñizti ——— cascós  
 çan huahhuactihcac ——— está enjuto  
 iñicxi ihuan ——— de pies y  
 imà ——— manos  
 miec ipatiuh ——— vale mucho  
 ahtlé ipatiuh ——— no vale nada  
 ye ohuchuehtic ——— es viejo  
 çan cocoxticà ——— está enfermo  
 ahmo qualli icneçì ——— es de mala traça  
 ahmo qualli initohmió - de mala color  
 oquauhhuac ——— flaco  
 çan tlatziuhcanehnemì - lerdo  
 ahmo tlacça ——— no corre  
 ahmo qualli icnehnemì - no camina  
 çan chohcholohtiuh ——— trota  
 motepotlahuia ——— trompieça  
 çan huetzi ——— cae  
 ahmo tlacani ——— es mal comedor  
 huel tlatziuhquí ——— es floxo  
 ihciuhcaçiahui ——— se cansa luego  
 huel moniauhtiani ——— es rijoso  
 ahmo qualli techca ——— es traydor  
 tequahqua ——— muerde  
 tetelicça ——— da cozes

ahhucl

ahhuellitech ahçizqué—no se le puede llegar  
 çan huehtepol——es muy grande  
 çan tepiton——es chico  
 oxillan capitzauh——trasijado  
 çan pitzaton ini——es angosto de pechos  
 yelpan  
 ahmo qualli ixayac——tiene mala cara  
 ahmo qualli inixtelolò—tiene malos ojos  
 ahmo qualli iquechtzō—mala clin  
 ahmo qualli inicui——ruin cola  
 tlapil  
 ahmo qualli inizti——malos cascós  
 ixixquichtepopol ——malos pies, y manos  
 inicxi ihuan imà  
 çan camayauh ——desbocado  
 çan momauhtia ——espantase de no  
 in çan tleinon                      nada  
 çayc huel ahmo qualli—tiene malos resabios  
 itechca

---

Palabras que comunmen-  
 te se suelen dezir nombrando  
 diuersas cosas.

- T**E Peme — *Las sierras*  
 tepetl — *la sierra*  
 téme — *las piedras*  
 acueyome — *los arroyos*  
 ameyalli — *los manantiales*  
 macehualti — *los indios*  
 tetzotzonqué — *los albañies*  
 chichimé — *los perros*  
 còcohua — *las culebras*  
 mamaçà — *los venados*  
 tetl — *la piedra*  
 tetlâ — *el pedregal*  
 capulí — *el cereço*  
 capullá — *el ceregal*  
 xocotl — *manzano*  
 nopetl — *mi estera*  
 matlatl — *la red*  
 tecomatl — *tecomate*  
 xicalli — *xicara*  
 malacatl — *vfo de hilar*  
 metlatl — *piedra de moler*  
 tlamamatlatl — *las escaleras*  
 maytl — *las manos*  
 nomá — *mi mano*  
 cueytl — *naguas*

*cintli*

- cintli ————— maçorça de mayz  
 tilmahlti huey ————— manta grande  
 tilmahlti tépiton ————— manta chica  
 tenextlí ————— la cal  
 tetlaçohltani ————— el amador  
 notetlaçohtlacauh ————— mi amador  
 temachtiani ————— el enseñador  
 notemachtihcauh ————— mi enseñador  
 tlacopinaloni ————— el molde  
 macehualtio ————— los naturales  
 nomacehualhuan ————— mis vassallos  
 notetzotzoncahuā ————— mis albañiles  
**calli** ————— la casa  
**cāle** ————— el dueño de la casa  
 nextli ————— la ceniza  
 tlacatl ————— persona  
 maçatl ————— el venado  
 ninotlaçohtlá ————— yo me amo  
 timotlaçohtlá ————— tu te amas  
 motlaçohtlá ————— aquel se ama  
 titotlaçohtlá ————— nosotros nos amamos  
 anmotlaçohtlá ————— vosotros os amays  
 tinechtlaçohtlá ————— tu me amas  
 nēpacà nechtlaçotlá ————— aquel me ama  
 nimitzlaçohtlá ————— yo te amo

motlaçohvla	—	se aman
mitztlacohvla	—	te aman
ninòlpia	—	yo me ato
ahçi	—	allegar
amahçi	—	vosotros llegays
quitta	—	lo ven
quimitta	—	lo miran
niquitta	—	lo veo

Lo que comunmente se  
suele dezir despidiendese vna persona  
de otra.

Y	Eniauh	—	Ya me voy
M	ma Tocuiyo	Dios	— nuestro Señor quede
M	otlan mocauhtzino	contigo	
O	occeppa nihuallaz	—	otra vez boluere
N	nimitzhualittaquiuh	—	a verte
I	in ihquac nihuelitz	—	quando pudiere
A	aoquic nimitzhualit	—	no te he de ver mas
T	taquiuh		
Y	ye icçen niauh	—	me voy de vna vez
A	aocmo nimitzittaz	—	no te he de ver mas
O	ocnahçitiuh	—	me quiero llegar
			ompa

- om pa nochan —— a mi casa  
 om pa naltepeuh —— a mi tierra  
 ni qui matty atioh —— a ver  
 in nohuayolque —— a mis parientes  
 om pa nechchixticate — que me aguardan allá  
 ye ixquicheahuitl — ha mucho tiempo  
 ah mo ni qui mitta — que no los veo  
 mococohticà —— está malo  
 notahtzin —— mi padre  
 nonantzin —— mi madre  
 nopiltzin —— mi hijo  
 nonamic —— mi muger  
 nochpoch, &c —— mi hija, &c.  
 centlamantli icniauh - voy a cierto negocio  
 huel nechtequipa — que me importa mu-  
 chohua cenca cho  
 nechnotza in, &c —— me llama fulano, &c.  
 achtlein ie nechnotza - no se para que me llama  
 yehhuatl quimati — el lo sabe  
 ninotequipachohiu - voy con pena  
 o qui cnahçiz om pa — hasta llegar allá
-

# Las palabras mas comunes, y ordinarias, que se suelen dezir en diversas cosas

- I**n manel titlahtoz — Aunque hables no  
ahmo mitzcaquizq̄ te ojran  
manel ha el nico tic — aunque comes mu-  
cuaz ahmo timona · cho no engordarás  
**cayotiz**
- intià xihuallauh ni — si vinieres darte he  
mitztlamacaz de comer
- itlā n̄imizmacaz in — darte è alguna cosa
- tlacatle xi quihito y no digas nada
- intlá yehua etihual — si antes vieras ve-  
lani ye onimitzina · nido, ya te vuiera
- caní in tlein tiquih- dado lo que has pe-  
tiani dido
- tleica o oticmicti — porque le diste
- auh ipa mpa — y por tanto
- auh yeica — y por esta razon
- nietlazacoltia ipam — lo castigo porq̄ erró
- pa uno o qui tlacó — esto, è esto
- onihuetz — me cay
- mahlhua — estan riñendo
- acah.

- ocahuac ————— lo riñeron  
 nicahua ————— yo lo riñó  
 niquiahtohua ————— yo digo  
 quihitozquia ————— quiso dezir  
 quihitoznequi ————— quiere dezir  
 quihitohua ————— dice  
 cochticá ————— está durmiendo  
 cochizneqai ————— quiere dormir  
 ye ococh ————— ya ha dormido  
 ye cochi ————— ya duerme  
 nicochiznequi ————— quiero dormir  
 intlá aquí nechteinoz — si alguié me buscare  
 tiquitoz ahmo iznicá dirás q no estoy aquí  
 yeonicoch ————— ya he dormido  
 niyali ————— yo viuo  
 ninemí ————— yo moro  
 tichichi ————— tu mamas  
 nitemachtsa ————— yo enseño  
 nitlachpana ————— yo barro  
 onitlachpan ————— ya he barrido  
 ninocuepà ————— yo me bueluo  
 oninocuep ————— me bolui  
 tlappielo ————— guardar algo  
 techia ————— esperar  
 tlachia ————— mirar

- chichic —— cosa amarga  
 tlamama —— el cargador  
 tlatlamá —— el que pesca con red  
 nitlapa —— estoy tiñendo  
 tlapahqué —— los tintoreros  
 huel tona —— hace mucha calor  
 otonac —— ha hecho calor.
- 

## Lo que se suele dezir plati cando vna persona con otra.

- C**Enca temauhti-Es cosa espantosa  
 inic mihtohua de dezir  
 aquin oquihtó —— quien lo dixo  
 quen quihtohua —— como dixo  
 acyehhuantin —— quienes son  
 acyehhuatl —— quien es  
 aquihqué —— quienes seran  
 tlein quihtoznequi —— que quieren dezir  
 tlein quihtohua —— que dizen  
 tlein quihtozqué —— que diran  
 tlein tiquihtoznequi —— que quieres dezir  
 tlein tiquihtohua —— que dizes  
 quenin —— como  
que-

quenami —————— de que manera  
 qualli intiquihtohuá — bien dizes  
 melahuac tiquihtohuá — dizes verdad  
 ye yuhqui —————— assi es  
 ahmo oniquittac ————— no vide de que ma;  
 in quenin yuhqui              nera sucedio  
**omochiuh**  
 ye niineltocâ —————— yo lo creo  
 ahmo qualli tiquihtohuâ — no dizes bien  
 ahmo melahuac tiquih — no es assi como tu  
 tohuâ                          tienes propuesto  
 ahmo yuhnelli —————— no es cosa cierta  
 ahmo tiquitta in ————— no ves que yo lo  
 ca nechhuatl nicmati        se muy bien  
 in quen **omochiuh** ————— como sucedio  
**ompa omochiuh** ————— sucedio  
 in nepa (ó) nechcâ ————— en tal, ó tal parte  
 nixpan —————— delante de mi

**Diuersas palabras que se**  
 suelen offrecer dezir, nombrando, pregun-  
 tando, ó haziendo algunas  
 cosas.

Campa

- Campa cá in tlah—Adonde está nuestro  
tohuani? amo?
- népacâ ————— acullà está  
tlacpac câ ————— arriba está  
tlatzintlan câ ————— abaxo está  
ahmo niemati cāpacâ—no se adonde está  
campá nemi ————— adonde anda  
ompá nemi ————— allà anda  
ompá câ ————— allá está  
ahmo ompacâ ————— no está allà  
auh campá câ ————— pues adonde está  
huelnelli ahmo niztla—cierto que no miento  
catí
- onimailpi ————— le até las manos  
ilpitoc ————— está atada
- inín ahnoço inon—tal, ó tal cosa  
cecní cá ————— en otra parte está  
aocmo izcá ————— ya no está aquí  
aocmo izmotlalia ————— ya no viue aquí  
çaçan cannemi ————— por ay se anda  
áca ácamè ————— alguno, o algunos  
inoquihtohqué ————— lo dixerón  
inoquihtò ————— lo dixo  
nonóma ————— yo mismo  
inóma ————— el mismo

tonóm

<i>tonòma</i>	—	<i>nosotros mismos</i>
<i>amonòma</i>	—	<i>vosotros mismos</i>
<i>innomma</i>	—	<i>ellos mismos</i>
<i>noçel</i>	—	<i>yo solo</i>
<i>moçel</i>	—	<i>tu solo</i>
<i>içel</i>	—	<i>aquel solo</i>
<i>toçeltin</i>	—	<i>nosotros solos</i>
<i>amoçeltin</i>	—	<i>vosotros solos</i>
<i>inçeltin</i>	—	<i>ellos solos</i>
<i>yehhuatl quimati</i>	—	<i>el lo sabe</i>
<i>ahmo nicmati</i>	—	<i>no lo se</i>
<i>ahmo quimati</i>	—	<i>no lo sabe</i>
<i>nehhuatl nicmati</i>	—	<i>yo lo se</i>
<i>népacá quimati</i>	—	<i>aquel lo sabes</i>

## Nombres de diuersos generos de cosas.

<b>C</b> Ortic teocuitlatl	Oro
teocuitlatl	plata
teocuitlatomin	moneda
teocuitlachiuhque	mineros
tominchiuhque	monederos

reme

- \*temetztli —— plomo  
 tepoztli —— hierro  
 tepozpitzcue —— herreros  
 tepozcaactihque —— herradores  
 tlapopochhuiloni —— saumedio  
 ictlapopochhuiló —— saumador  
 tziquahuatzli —— peyne  
 xopetlat —— tabla  
 metlatl —— piedra de moler  
 metlapilli —— con que se muele  
 tilmahtli —— manta  
 huehuectl —— guitarra  
 coconetl —— muñeca  
 tlaltepoztli —— açadon
- 

## Modos de numerar.

- C** Eppa —— Vna vez  
**C** oppa —— dos veces  
 expa —— tres veces  
 nauhpa —— cuatro veces  
 macuilpa —— cinco veces  
 chiquaqueppa —— seys veces  
 chicoppa —— siete veces  
 chicuexpa —— ocho veces

chij

chicuhnauhpa —— nueve veces  
 mahtlacpa —— diez veces

# Palabras comunes , que se suelen dezir para aueriguar cuya es alguna cosa

- A**Cyáxca inin —— Cuyo es esto  
 Ca naxca —— es mio  
 Cuix moaxca —— es tuyo  
 Cuix yàxca —— es suyo  
 Cuix roaxca —— es nuestro  
 Cuix imaxca nepacaté - es de aquellos  
 Cuix taxca —— es de nosotros  
 Cuix amaxca —— es de vosotros  
 Ahmo yáxca —— no es suyo  
 Ahmo naxca —— no es mio  
 Ahmo maxca —— no es tuyo  
 Ahmo yáxca on —— no es de aquel  
 Ahmo yáxca ínepacaté - no es de aquellos  
 Ahmo taxca —— no es nuestro  
 Ahmo amotlatqui —— no es vuestro  
 Ahmo intlatqui —— no es suyo  
 Auh aquin y àxca —— pues c uyo es  
 Xiccahuacá mayuhye - dexalda estar

maçan

maçan nican ye —— estese aqui  
 ma nican mocahua —— quedese aqui  
 ma nican mopic —— guardese aqui

Lo que comunmente se  
 suele dezir para disculparse de alguna  
 acusacion,

**A** Hmo onicchiuh —— Yo no hize  
 iñin ahnoço inon —— esto, ó esto  
 ca çantentla piquiliztli —— es testimonio  
 iztia catiliztica —— falso  
 notechquitlāmia —— que me levantan  
 novahuan —— mis enemigos  
 notechcopa quihtohua —— que me levantan  
 iñeyahuatl in,&c —— fulano, o fulano  
 ca huelcanca —— que es  
 noteixnamiccauh: —— mi contrario  
 cencí nechcocolia —— me quiere mal  
 nechtlayencca —— me aborrece  
 nchycholihi lacoznequi —— dessea dañarme  
 ahqualli nechtenehua —— ponerme mal  
 motechcopa —— contigo  
 ihuāican mochitlacatl — con la gente

ahmo

**ahmo xicneltoca** — no lo creas  
**ca huel cenca** — que es  
**iztlacatini** — mentiroso  
**ilihuiztlacatl** — embusteros  
**tlaixneltahuani** — reboloso  
**ca ahmo nehhuatl** — no auia yo  
nicchihuazquia — de hazer  
niquihtozquia — dezir  
**in in ahnoço in on** — tal, ó tal cosa  
**motechcopa** — contra ti  
**ahnoço itecheopa** — contra  
**in yehuatl( ó ) in on** — fulano, ó fulano

# Nombres de la gente que habita y sirue en vna casa.

<b>T</b> euhtli	—	Señor
cíhuapilli	—	señora
pilhuapahuani	—	ayo
calpixqui	—	mayordomo
tlacocohuani	—	despensero
piltititlantli	—	page
cahuayo pixqui	—	moço de cavallos
cíhuapilya canqui	—	escudero
chichihua tlahuapa	-ama que cria	
	(hua	K

çihuatlaqualchiuhqui	-cozinera
pipiltotòntin	muchachos
çihuapipiltotónti	muchachas
tlácotí	esclavos
tetlan nenqué	siruientes

---

## Nombres de parentela.

T Ahtli	Padre
T nantli	madre
tépiltzin	hijo
téichpoch	hija
teoquichtiuh	hermano
tehueltiuh	hermana
teoquichtiuh çëtlamâpâ	primo
tehueltiuh çëtlamanpâ	prima
teeóltzin	aguelo
tecijhtzin	aguela
tétlahtzin	tio
téahuitzin	tia
témach	sobrino
tépilò	sobrina
té tex	cuñado
téhuéchpol	cuñada
teoyotica motetahtia	compadre

teo;

tedyotica motenantia.—comadre.

## Palabras de offrecimiento

Xiquitta	MIR A
Xahço itlā motech	si as menester
monequi	algo
ye ticmātl	ya sabes
in notlanequiliz	la voluntad
in motechcopa	que te tengo
macāmo ximomamati	-no seas corto
in nohuícpa	para connigo
ca mochipa	siempre
notechpa tiquittaz	me hallaras
in tlein	para lo que
motech monequiz	vuieres menester
mochipa nicchihuaz	acudirte he
mochi ica notlanéquiliz	con todas veras
mochi innotlatqui	toda mi hacienda
icca in tlein ticnequiz	está a tu mandar
ca nican nica	aquí estoy
inipan tlein	para lo que
notechcopa ticnequiz	me quisieres
tinechtequiahtiz	mandar.

# Palabras de agrado-

## C I M I E N T O.

**M**A Dios mitzmo —— Dios te lo pague  
 tlaxtahuili  
 maDios mitzmochica —— Dios te de salud  
 huili  
 cēca nictlaçohcàmati —— en mucho estimo  
 inlein —————— lo que  
 nopampa oticchiah —— por mi hizistes  
 nictlaçohcamattica —— yo lo agradezco  
 ca niccuepcayotiz —— yo lo recompensaré  
 nehuatl nictequipanoz —— yo seruire  
 inicotinechmoenclili —— esta merced  
 inin qualla chihualiztli —— esta buena obra  
 nehuatl niccuepcaiotiz —— yo la satisfare  
 inihuimonequi —————— como es razon  
 ca notechyeticá —————— yo quedo obligado  
 inic nimitztlacamatziz —— a seruirla  
 ahmo niemáti iquin —— no se quando  
 huel nimitzixtlahuilih —— podre pagarte  
 in cencea qualli —————— el bien  
 nohuiicpa oticchiah —— que me hiziste

**Nom-**

# Nombres de algunos animales domésticos

<b>C</b> Ahuayo ———	<i>Caballo</i>
çihuacahuayo ———	<i>yegua</i>
cahuayo conetl ———	<i>potro</i>
quaquauhelimicqui ———	<i>buey</i>
quaquahue ———	<i>toro</i>
çihuaquaquahue ———	<i>vaca</i>
quaquauhconetl ———	<i>ternera</i>
ichcatl ———	<i>cordero</i>
çihua ichcatl ———	<i>oveja</i>
ichca conetl ———	<i>cordero</i>
tentzone ———	<i>chibato</i>
çihua tentzone ———	<i>cabra</i>
tentzon conetl ———	<i>cabrito</i>
pitzotl ———	<i>puerco</i>
pitzoconetl ———	<i>lechon</i>
chichí ———	<i>perro</i>
tomahuac chichí ———	<i>podenco</i>
tecuanachichi ———	<i>lebrel</i>
çianquichichi ———	<i>galgo</i>
miztli ———	<i>gato.</i>

Nom

# Nombres de animales que se caçan.

<b>M</b> Açatl ———	Cieruo
huey maçatl ———	venado
quauhtla testzone ———	cabra montes
pitzotl ———	puerco
tuchtli ———	conejo
çibtli ———	liebre

---

# Nombres de animales bra- uos, y dañosos.

<b>O</b> çelotl ———	LEON
caitlamiztli ———	tigre
cuetlachtli ———	lobo
yepatl ———	zorra
aztlacapale cohuatl ———	sierpe
huey acuetzpalin ———	cayman.

---

# Nombres de aues silue- s-

tres, y domesticas.

<b>C</b> VAVHTLI ———	Aguila
	cuixln

cúixin	milano
acatlòtlí	halcon
càcalín	cueruo
tzóhpilotl	aura
aztatl	garça
tòcuilcoyotl	grulla
nòchtototl	gurrion
tuznéne	papagayo
hueytzanatl	picaza
huilotl	paloma
huiloconetl	palomino
çulin	codorniz
pelòmpatox	pavo
canauhtli	pato
tlálalacatl	ansar

## Nombres de animales ve-

nenosos, y sauandijas.

C	Ohuatl	—	Culebra
C	teuhtlacoçauhco	—	bibora
huatl			
acuetzpalin	—	lagarto	
cuetzpalin	—	lagartija	
colotl	—	alacran	

huey quimichia	rata
azcatl	hormiga
tlaltexcan	chinche
tecpin	pulga
atemiti	piojo

Lo que comunmente se  
suele preguntar, y dezir en razon de las  
cosas de deuocion

C	Vix otiquittac Missa-Ha sydo Missa
tiquittati Missa	vamos a oyr Missa
ticcaquiti temachtilli	vamos al sermon
ompa oticatca inic ote	has estado en el ser-
machtiloc	mon
can otiquittac Missa	adonde oyistes Missa
ahmo tiqua Chilitano	soys mal Christiano
tleican ahmotiauh tic	porque no vas a oyr
caquiz in Missa	Missa
temachtilli	sermon
axcan	oy
moztla	mañana
neçahualiz ilhauitl	es dia de ayuno
mâtitocahuacan	ayunemos oy

Lo

# Lo que se suele preguntar

y dezir a algun official, auendole mandado hacer alguna obra.

**C**Vix yeomochiuh. Està hecha  
 in in notlat qui —— mi obra  
 in in ahnoço in on —— tal, ó tal cosa  
 xinechittiti —— mostradmelas  
 tlàniquitta —— veamosla  
 qualli icca —— buena està  
 ahmo qualli icca —— no està buena  
 ahmo tiquitta polihui - no veys que falta  
 in in ahnoço in on —— tal, ó tal cosa  
 tléipampa —— porque  
 ayemò ticcencahua — no la acabas  
 ahmo tiquitta —— no ves  
 tinech nenquixtia — q me hazes falta  
 caye niazacqui —— que me tègo de yr  
 auh ahmo nicchie — y no aguardo  
 occentlamantli —— otra cosa  
 çan in on —— sino esfo  
 nim an xiccencahua — acabalda luego  
 iquin tinequi —— quando quieres  
 nihuallaz —— que venga

Ks

nica;

nicanaquiuh —— porella  
 nchuatl nihuallaz nicā-yo boluerè acā  
 çatepā ó ocachehtōca—despues  
 teotlac ————— a la tarde  
 yejohuac ————— a la noche  
 quin oc yohuatzinco—por la mañana  
 nepantla tonatiuh — a medio dia  
 maçānen tiquihtlaeô—no la eches a perder  
 inctiquiçiuhcachihua-z con la priessa  
 yetiquitta———— ya veys  
 in yeixquich ipan nic—lo que me cuesta  
 polohua

---

## Demandas, y respuestas ordinarias.

**M**Ellahuactiquih—Tienes razon  
 tohuà

melahuac iquihtohua—tienen razon  
 ahmo yuhqui intiquih—no tienes razon  
 tohua

ahmo yuhqui inquiñ—no tienen razon  
 tohua

neltiliztli tictenehua—dizes verdad  
 neltiliztli inquihtohua—dizen verdad

ca iztlacatiliztli —— es mentira  
 çan tentlapiquiliztli —— es falsodad  
 tleican quihtohua on — para que digan esto  
 tleican amiztlacati — para que mientan  
 tleipampa ahmo' nelti — porque no dicen  
 liztli an quihtohua —— verdad  
 ahmo qualli oticchiuh — mal hicistes  
 qualli oticchiuh —— bien hicistes  
 yuhqui yez. —— assi ha de ser  
 ahmo yuhqui yez —— no ha de ser assi  
 cuix otinecheac —— has me entendido  
 cuix ticnequi yuhyez — quieres que sea assi  
 nehuatl niechihuaz — yo lo haré  
 ticnequi occētlamātli — quieres otra cosa  
 xiquihtó axcan —— dezildo agora  
 ahmo tiquilcahuaz —— no se te olimide  
 ne niqulnamiquiz on — yo me acordaré dello  
 xiquilnamiqui tehuatl — acuerdate tu  
 in tlein ic —— de lo que  
 onimitznahuāti —— te he encargado  
 xinech temoli —— buscadme  
 inin ahnoço inon — tal, ó tal cosa  
 nē nimitztlaxtlahuiz — yo te pagare  
 quezqui ticnequi —— quanto quieres

Para

# Para mandar hazer algo a vn official.

**T**icchihuaz nequi — Quieres hazer  
 ticmati ticchihuaz — sabras hazer  
 inin ahnoço yuhqui — tal, ò tal cosa  
 xiquitta inin — veys aqui  
 imachio — la muestra  
 itamachiahca — la medida  
 yuhqui yezinizcain — ha de ser como esto  
 çan huel noixquich — del mismo tamaño  
 çan huel quinenchuiliz — de la misma manera  
 qualli ictlachihualliyez — ha de yr bien hecho  
 quezqui ticnequi — quanto quieres  
 quē nimitzlaxtlahuiz — que te he de pagar  
 miēc in tiquihtlāni — mucho pides  
 nehuatl nimitzmacaz — yo te daré  
 izqui in ahnoço izqui — tanto, &c  
 oc izca izqui — veys aqui tanto  
 icnimitzóhyotia — en señal  
 auh iquin — para quando  
 in tictlamiltiz — lo has de acabar  
 ma cencá huel qualli — sea muy bueno  
 ma qualli ictlachihualli — vaya bien hecho

ma nen tinech nēquixti — no me hagas falta  
 ca ye nimitztlaxtlahuia — pues yo te pago  
 in ixquich tincnéqui — todo lo que quieras  
 inixquich tinechitlanilia — todo lo que me pides

## Preguntas , que se suelen hazer en razon de la mudanza del tiempo.

- X Iquitta quentla — Mira que tiempo  
 mani in cahuitl      haze  
 xiquitta ahço quia — mira si quiere llouer  
 huiznequi  
 oxicchic jachihtonca — aguarda un poco  
 oquic onquiça — hasta que passe  
 in quiahuitl — el agua  
 intemahmauhti — la tempestad  
 ináyahuitl — la niebla  
 in tecihuitl — el granizo  
 quen anquitta — que os parece  
 in cahuitl — del tiempo  
 cuix quiahuiz in axcan — llouera oy  
 ahço tipaltizque — mojarnos hemos  
 cēca huelyccuichehua — muy cargado está

- in cahuitl ————— el tiempo  
 huētlayohuatica ————— muy obscuro está  
 in illuicac ————— el cielo  
 macamo tinehne mi ————— no caminemos oy  
 can in axcan
- 

## Nōbres de cosas de fuego.

- T**LETL ————— Fuego  
 tlatlatica ————— candelas  
 tlatlatilquauhitl ————— leña  
 recollí ————— carbon  
 tlexochtlí ————— brasa  
 nextli. ————— ceniza
- 

## Lo que se suele dezir en

razon del fuego.

- X**xitletlali ————— Haz candela  
 xitlahui nican ————— alumbrad aqui  
 matitletlalican ————— hagamos candela  
 xiccentlali in tletl ————— llegad la candela  
 xiqualhuica tletl ————— traed lumbre  
 xiqualhuica cātela ————— traed candela  
 xictoton in népacà ————— callental aquello

mag

xicto.

22

xictotonican in —— callentad esto  
 xiquitta haço tlatlatica — mira si arde  
 xiqualhuica tlatlatil — traed leña  
 quahuitl huacqui  
 xiqualhuica te colli — traed carbon  
 xictlapacho in tletl — tapad la lumbre  
 ican nextli ————— con la ceniza  
 ipampa ahmo ————— para que no se  
 çehuiz ————— apague  
 xocontlátiçe ————— enciende vna  
 ococantela. ————— candela

**P**alabras que comunmente se suelen dezir, quando se da priessa a andar correr, ó aguijar a alguno;

**X**Inchnemi——Anda  
 ximotlalò——corre  
 ahmo xinhnememi —no andes  
 ahmo ximotlalò —no corras  
 xitotoca ————— aguija  
 ximoquetza ————— parate  
 ahmo xitotoca ————— no aguijes  
 ximoquchquetztiuh-vete parando

# VOCABULARIO

ahmo ximoquetza —— no te pares  
ahmo ximoquequetziuh —— no te vayas parando  
ximocéchuitiuh —— ve descansando  
aocmo huehca —— ya no es lexos  
ahmo ximocéhui —— no descansas  
ça nechca —— que ya no es sino allí  
nepa —— aculla.

F I N.



